

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Сопоставительное исследование метафорического
моделирования действительности в дискурсе Дэвида Кэмерона
и Джона Керри**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите

«__» _____ 2017 г.

Зав. кафедрой

Макеева С. О

Исполнитель:

Иващенко Алена

Алексеевна

Студент группы БЛ-41

подпись

Научный руководитель:

Шехтман Наталия

Георгиевна

доцент

подпись

Екатеринбург 2017

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В ДИСКУРСЕ ПУБЛИЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ	7
1.1.Различные подходы к определению понятия «метафора»	7
1.2.Когнитивный подход к изучению метафоры	11
1.3.Определение концептуальной метафоры, ее типы и функции.....	16
1.4.Определение понятия «дискурс» и «политический дискурс» с различных точек зрения	20
1.5.Основные функции дискурса публичных политических выступлений	24
Вывод по главе 1	30
Глава 2. КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ В ДИСКУРСЕ Д. КЭМЕРОНА И ДЖ. КЕРРИ	32
2.1. Концептуальная метафора «ЗДАНИЕ».....	32
2.1.1. Фрейм «Строительство, ремонт и разрушение дома».....	33
2.2. Концептуальная метафора «ФИЗИОЛГИЯ ЧЕЛОВЕКА»	39
2.2.1. Фрейм «Физиологические органы».....	39
2.2.2. Фрейм «Части тела».....	44
2.3. Концептуальная метафора «ИГРА И СПОРТ»	48
2.3.1. Фрейм «Виды игры и спорта»	48
2.4. Концептуальная метафора «ПУТЕШЕСТВИЕ»	53
2.4.1. Фрейм «Характеристики путешествия»	54
2.5. Концептуальная метафора «ВОЙНА»	59
2.5.1. Фрейм «Военные действия и вооружение».....	60
Выводы по главе 2.....	65
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	71
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	77
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	82

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	83
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	84
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	85
ПРИЛОЖЕНИЕ 5.....	86
ПРИЛОЖЕНИЕ 6.....	87

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена исследованию ключевых концептуальных метафор в политическом дискурсе бывшего премьер-министра Соединенного Королевства Дэвида Кэмерона и бывшего государственного секретаря США Джона Керри. Данная работа принимает во внимание такие течения лингвистики и отрасли языкознания, как структурализм и когнитивная лингвистика.

На сегодняшний день, из-за огромных проблем с беженцами, санкций против России, и войны с террористической организацией «Исламское государство» у людей возрастает интерес к выступлениям политиков и их умениям говорить. Понятность и правильность речи политиков помогает быстрее уловить информацию, которую они пытаются донести через свои выступления. Концептуальные метафоры в устной речи очень важны как в речи политика, так и в обыденной жизни. Каждый день, каждый час, каждую минуту в нашей речи употребляется один из главных языковых средств – метафора. Поэтому мы решили рассмотреть, как Джон Керри и Дэвид Кэмерон используют в своих выступлениях концептуальные метафоры, какое влияние они оказывают на людей при помощи этих метафор, и как люди воспринимают их речь и выступления вообще.

Актуальность данного исследования обусловлена перспективностью дальнейшего развития теории концептуальной метафоры (в том числе и в дискурсе публичных политических выступлений), а также необходимостью сопоставительного изучения метафорических моделей, что позволяет лучше понять специфику национальной картины мира.

Объектом исследования является метафорическое словоупотребление в дискурсе публичных выступлений Д. Кэмерона и Дж. Керри.

Предмет исследования – особенности функционирования ключевых концептуальных метафор в дискурсе публичных выступлений Д. Кэмерона и Дж. Керри.

Целью данной работы является выявление общих и специфических особенностей ключевых концептуальных метафор в выступлениях Дэвида Кэмерона и Джона Керри.

Постановка данной цели вызывает необходимость решения следующих **задач**:

1. Рассмотреть различные подходы к определению понятия «метафора»;
2. Рассмотреть определение «концептуальная метафора», ее типы и основные функции;
3. Изучить различные подходы к определению понятия «дискурс» и «политический дискурс», а также функции дискурса публичных политических выступлений;
4. Сделать выборку ключевых концептуальных метафор в рассматриваемых типах дискурса;
5. Провести сопоставительное описание использования исследуемых метафорических моделей, сделать соответствующие выводы.

Материалом исследования послужили скрипты аудиозаписей и видеозаписей публичных выступлений Д. Кэмерона и Дж. Керри.

Методом сплошной и репрезентативной выборки было получено 1000 метафорических словоупотреблений в дискурсе Дэвида Кэмерона и 980 метафорических словоупотреблений в дискурсе Джона Керри.

Основным **методом** данной работы является описательный, находящий свое отражение в более частной методике фреймо - слотового и дискурс - анализ.

В качестве **методики** описания концептуальных метафор мы исходим из теории А.П. Чудинова, при помощи которой представляется возможным выделить и описать наиболее характерные для дискурса британского и

американского политиков Д. Кэмерона и Дж. Керри концептуальные метафоры.

Теоретическая значимость заключается в том, что данное исследование дает материал для дальнейших теоретических обобщений, способствует разработке теоретических проблем в области лингвистики.

Практическая значимость исследования связана с возможностью использования данного материала в практической деятельности переводчиков при устном или письменном переводе в политической сфере.

Апробация. По содержанию дипломной работы был сделан доклад на VII международной научно – практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики» (Екатеринбург, УрГПУ, 12.04.2015).

Структура дипломной работы подчинена ее цели, обусловлена задачами и спецификой исследуемого материала. Данная работа включает 2 главы, выводы по главам, заключение, список литературы (52 наименования) и 6 приложений. Объем работы составляет 87 страниц.

Во введении формулируется актуальность поставленной проблемы, определяются объект, предмет и методы исследования, обозначается его цель и определяемые ею задачи, формулируется теоретическая и практическая значимость.

Первая глава посвящена подходам к изучению понятий «метафора» и «дискурс».

Вторая глава содержит сопоставительный анализ фреймово - слотовой структуры концептуальных метафор, встречающихся в политическом дискурсе Д. Кэмерона и Дж. Керри.

В заключении делаются основные выводы по данному исследованию, намечаются перспективы дальнейших исследований концептуальной метафоры в политическом дискурсе Дэвида Кэмерона и Джона Керри.

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В ДИСКУРСЕ ПУБЛИЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

В данной главе рассматриваются различные подходы к определению понятия «метафора» и «концептуальная метафора». Во втором параграфе, мы отдельно рассмотрим когнитивный подход к изучению метафоры. Также мы выделили типы и функции концептуальной метафоры. В содержание данной теоретической главы входит рассмотрение понятия «дискурс» и «политический дискурс» с различных точек зрения. Кроме того, обратим внимание на основные функции дискурса публичных выступлений политических деятелей.

1.1. Различные подходы к определению понятия «метафора»

Усиление выразительности речи достигается различными средствами, в первую очередь использованием тропов, так называемых лексических средств создания образности. Одним из наиболее распространенных видов тропа является метафора. В лингвистику метафора пришла из риторики, где она расценивалась как средство изобразительной речи и эстетики. Древнегреческий философ и ученый Аристотель - первый, кто рассмотрел в своих трудах понятие метафоры. В классической риторике метафора была представлена в основном как отклонение от нормы - перенос имени одного предмета на другой. Цель данного переноса – либо заполнить лексическую лакуну (номинативная функция), либо "украсить" речь, убедить (главная цель риторической речи) [<http://www.rusnauka.com>].

Термин "метафора" и его первое определение принадлежит Аристотелю: "Переносное слово (metaphora) - это несвойственное имя,

перенесенное с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии" [Аристотель 1984: 669].

Метафора Аристотеля практически неотличима от гиперболы (преувеличения), от синекдохи, от простого сравнения или олицетворения и уподобления. Во всех случаях присутствует перенесение смысла с одного слова на другое [<https://ru.wikipedia.org/wiki/>].

Затем проблема метафоры вышла из ведения риторики и перешла в лингвистику. Так появилась сравнительная концепция метафоры. Согласно этой концепции метафора - это изобразительное переосмысление "обычного" наименования.

Мета́фора (от др.-греч. μεταφορά — «перенос», «переносное значение») — слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака [<https://ru.wikipedia.org/wiki/>].

Выделяют наиболее распространенное определение метафоры в лингвистике:

Как указывает О.И. Глазунова, метафора (метафорическая конструкция) – уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования или характеристики других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков [Глазунова 2000: 177-178].

На момент порождения и осмысления живой метафоры предполагается взаимодействие двух денотатов, того, что с чем-то сравнивают и того, с чем сравнивают, причем имя последнего становится именем первого, приобретая метафорический смысл. Языковая метафора является важным фактором в развитии языка. Именно она лежит в основе многих языковых процессов, например, таких как развитие синонимических средств, появление новых

значений и их нюансов, создание полисемии, развитие эмоционально-экспрессивной лексики. В том числе метафора позволяет вербализировать представление о внутреннем мире человека [http://philology.snauka.ru/2014/09/960].

Английский ученый Э. Ортони выявил три основные причины применения метафоры в обыденной жизни:

1. Они помогают нам говорить кратко.
2. Они делают нашу речь яркой.
3. Они позволяют выражать невыразимое [Ортони 1990: 215].

По мнению Д. Лакоффа и М. Джонсона, метафора охватывает всю нашу повседневную, обыденную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. «Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути» [Лакофф, Джонсон 2004: 25]. Метафора является действующим методом большой убедительной силы, она позволяет мгновенно схватывать суть явления или идеи. Благодаря метафоре, человек может мыслить и познавать мир, в котором он живет.

С момента появления метафоры отношение к ней является достаточно неоднозначно-спорным. Метафору рассматривали с разных точек зрения, при этом ее отвергали, отводили ей незначительные роли. Платон, как и Цицерон не поддерживал использование изобразительных средств языка, и считал метафору ненужным изобретением. На протяжении довольно долгого времени преобладало именно такое отрицательное отношение к метафоре.

Новый взгляд на метафору привел к разработке категории когнитивной или концептуальной метафоры. По мнению исследователя Г.Г. Молчанова: «Преимущества когнитивного подхода к традиционным метафорическим переносам заключается в новом подходе к самому механизму создания метафоры. Важен не непременно «общий семантический компонент двух сравниваемых объектов», а разнообразные и сложные формы

взаимопроникновения концептуальной, языковой и художественной (литературной) сфер» [Молчанова 2007].

По мнению М. Блэка, существуют две причины метафорического словоупотребления: автор использует метафору при невозможности найти прямой эквивалент метафорического значения или при использовании метафорической конструкции с чисто стилистическими целями. По его мнению, метафорический перенос сочетает в себе уникальность семантического значения и стилистический потенциал [Блэк 1990: 156].

Д. Дэвидсон выдвигал идею о том, что метафора обладает лишь своим прямым словарным значением. И именно личность истолкователя определяет метафорическое значение образа [Дэвидсон 1990: 174].

Р. Уэйтли дает определение метафоре следующим образом: слово, замещающее другое слово в силу сходства или аналогии между тем, что они обозначают [Блэк 1990:156]. Шагнув сразу в настоящее время, читаем сходную по мысли статью в Оксфордском словаре: «Метафора — фигура речи, заключающаяся в том, что имя или дескриптивное выражение переносится на некоторый объект, отличный от того объекта, к которому, собственно, применимо это выражение, но в чем-то аналогичный ему; результат этого — метафорическое выражение» [Там же: 153–172]. Эта точка зрения настолько укоренилась, что сейчас автор, который отстаивает другой, более сложный взгляд на метафору, сходит к ее старому определению: «говорить одно, а иметь в виду другое».

Американские ученые лингвисты Джордж Лакофф и Марк Джонсон в своей книге «Метафоры, которыми мы живем» [Лакофф, Джонсон 1990: 25] подчеркивают, что, метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действиях. Своим утверждением, что наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, сама по себе, они подчеркивают когнитивную роль метафоры. Такой принцип позволил окончательно

вывести метафору за предел языковой системы и рассматривать ее как феномен взаимодействия языка, мышления и культуры.

1.2. Когнитивный подход к изучению метафоры

С середины 70-х годов в области гуманитарных наук появляется тенденция обращения к когнитивным структурам и когнитивным механизмам оперирования этими структурами для объяснения феноменов, которые не поддавались адекватному изучению в рамках традиционной позитивистской методологии. Впоследствии этот процесс получил название когнитивной революции (cognitive revolution), когнитивного поворота (cognitive turn), приведшего к возникновению когнитивной науки (когнитологии, когитологии) [Будаев 2006: 11].

Необходимо уточнить термин когнитивный, определяющий одно из направлений в современной лингвистике и подход к исследованию метафоры.

Когнитивная лингвистика – научное направление, «в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм» [Демьянков 1995: 304] и когниция «в ее языковом отражении» [Рудакова 2002: 10, 15].

Общей целью когнитивной метафоры - исследовать корреляции взаимоотношения языка и мышления.

Центральное место в когнитивной лингвистике занимает проблема категоризации окружающей действительности, главную роль в которой играет метафора как проявление аналоговых возможностей человеческого разума. Метафору в современной когнитивистике принято определять как (основную) ментальную операцию над концептуальными структурами (доменами, фреймами, гештальтами, ментальными пространствами и др.), как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира [Будаев 2006].

Основными предпосылками когнитивного подхода к исследованию метафоры стали положение о ее ментальном характере (онтологический аспект) и познавательном потенциале (эпистемологический аспект) [Будаев 2006: 13].

Согласно теории концептуальной метафоры, в основе метафоризации лежит процесс взаимодействия между структурами знаний (фреймами и сценариями) двух концептуальных доменов – сферы-источника (source domain) и сферы-мишени (target domain). В результате однонаправленной метафорической проекции из сферы-источника в сферу-мишень, сформировавшиеся в результате опыта взаимодействия человека с окружающим миром элементы сферы-источника структурируют менее понятную концептуальную сферу-мишень, что составляет сущность когнитивного потенциала метафоры. Базовым источником знаний, составляющих концептуальные домены, является опыт естественного взаимодействия человека с окружающим миром, причем диахронически первичным является физический опыт, организующий категоризацию действительности в виде простых когнитивных структур - "схем образов". Метафорическая проекция осуществляется не только между отдельными элементами двух структур знаний, но и между целыми структурами концептуальных доменов. Предположение о том, что при метафорической проекции в сфере-мишени частично сохраняется структура сферы-источника, получило название гипотезы инвариантности [Лакофф, Тернер 1990]. Благодаря этому свойству становятся возможными метафорические следствия, которые в метафорическом выражении эксплицитно не выражены, но выводятся на основе фреймового знания. Таким образом, когнитивная топология сферы-источника в некоторой степени определяет способ осмысления сферы-мишени и может служить основой для принятия решений и действия [Лакофф, Тернер 1990].

Сфера - источник является нашим физическим опытом, но она также может предполагать общекультурные ценности. Сфера-мишень – то, на чем в данный момент мы фокусируем наше внимание, то, что пытаемся понять.

На современном этапе можно подчеркнуть несколько взаимодействующих, дополняющих и развивающих друг друга подходов, которые, объединяясь по принципу "фамильного сходства", формируют сложный научный прототип когнитивного подхода к исследованию метафоры.

1. Классическая теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М.Джонсона [Лакофф, Джонсон 1980].
2. Теория концептуальной интеграции М. Тернера и Ж. Фоконы [Фоконы, Тернер 2002].
3. Теория первичных и сложных метафор Дж. Греди [Греди 1997].
4. Когерентная модель метафоры Б. Шпельмана [Spellman 1993].
5. Коннективная теория метафорической интерпретации Л.Ричи [Ричи 2003а, 2003б, 2004а, 2004б].
6. Дескрипторная теория метафоры А.Н. Баранова и Ю.Н. Караулова [Сенцов, Онищенко 2015].
7. Теория метафорического моделирования А.П. Чудинова [Будаев, Чудинов 2013].

На сегодняшний день ученые продолжают развивать и дополнять некоторые положения теории концептуальной метафоры, не смотря на то, что существует большое количество когнитивных подходов к исследованию метафоры.

А. Мусолфф отмечает, что необходимо пересмотреть тот взгляд на концептуальную метафору, при котором структура сферы - источника жестко детерминирует постижение сущностей сферы – мишени и предлагает дополнить теорию концептуальной метафоры понятием концептуальной "эволюции" метафор. Тот факт, что в политическом дискурсе реализуются различные или совершенно противоположные по оценочному смыслу

сценарии одной и той же метафорической модели, указывает на необходимость учитывать два взаимодополняющих фактора: экспериенциальную основу (традицию) и "концептуальную гибкость". Говоря другими словами, метафора работает в политическом дискурсе, как живой организм, обладающий свойствами наследственности и изменчивости, взаимодействует с окружающей средой ("эволюционирует" и "выживает") наряду с другими метафорами. По существу, подчеркивается необходимость учета дискурсивных факторов, оказывающих значительное влияние на функционирование концептуальной политической метафоры [Будаев 2006: 20-21].

Стоит отметить, что подход к концептуальной метафоре в Люблинской этнолингвистической школе проанализирован в работе Й. Цинкена. Автор обсуждает возможность разработки лингвокогнитивной теории метафоры, объединяющей антропологический и когнитивный ракурсы в изучении языка, и указывает на необходимость учета социокультурных условий функционирования языка и когниции, что означает включение в поле интересов исследователя реконструкции языковых картин мира, анализа социальных (национальных, профессиональных, гендерных и др.) стереотипов, количественного анализа, широкого культурного контекста [Цинкен 2004].

М. Тернер и Ж. Фоконье полагают, что однонаправленная метафорическая проекция из сферы-источника в сферу-цель является только частным случаем более сложного, динамического и вариативного комплекса процессов, для экспликации которых необходимо ввести в исследование когнитивной метафоры два промежуточных пространства. В отличие от теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона, предлагается рассматривать четыре ментальных пространства: два исходных пространства, общее пространство и смешанное пространство или бленд. Исходные пространства соотносятся со сферой-источником и сферой-целью в теории концептуальной метафоры. По

утверждению А.Ченки, данный процесс происходит «без всякого усилия со стороны говорящего» [Ченки 2002: 6-8].

По мнению П. Рикера, метафора изначально создается силой воображения, в котором ведущую роль играет способность видеть или устанавливать подобия (анalogии): «видеть подобное – видеть одинаковое, несмотря на имеющиеся различия. Такое напряжение между одинаковостью и различием характеризует логическую структуру подобного», но это – необходимый этап в создании всех новых единиц знания. При этом каждое новое, установленное силой воображения подобие (каждая аналогия) «нарушает предшествующую категоризацию» [Рикер 1990: 422].

В. А. Пищальникова разделяет мнение многих сторонников когнитивного подхода о том, что главную роль в повседневных семантических выводах играют не формализованные процедуры, а аналогия. Исследователь замечает: «При восприятии метафорического контекста повышается креативность мышления, так как возникает необходимость усиления интегративной функции его для обнаружения неосознаваемых, но наличествующих в каждом метафорическом поле имплицитных 64 доминантных компонентов смысла. Эта интегративная функция проявляется в образовании аналогий как основы метафоризаций, ибо аналогия – один из видов бессознательного обобщения» [Пищальникова 2001: 96].

Именно в книге Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» [1980] была разработана теория, которая привнесла системность в описание метафоры как когнитивного механизма и продемонстрировала большой эвристический потенциал применения теории в практическом исследовании. Авторы постулировали, что метафора не ограничивается лишь сферой языка, что сами процессы мышления человека в значительной степени метафоричны. Такой подход позволил окончательно вывести метафору за рамки языковой системы и рассматривать ее как феномен взаимодействия языка, мышления и культуры. Он строго разграничил

метафорическое выражение и концептуальную метафору, подчеркивая, что "локус метафоры - в мысли, а не в языке" [Лакофф 1993: 203].

Мы рассмотрели различные когнитивные подходы к изучению метафоры. Однако предложенная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном теория получила широкое признание в мировой науке и нашла разностороннее применение на практике. В настоящее время, эта теория активно развивается. В основе метафоризации лежит процесс согласования между структурами знаний двух концептуальных доменов: сферы - источника и сферы-мишени. Это является не менее важным утверждением.

1.3. Определение концептуальной метафоры, ее типы и функции

Дж. Лакофф и М. Джонсон являются основоположниками теории концептуальной метафоры. Многие ученые, которые изучают феномен метафоры в лингвистике и философии, а так же и значение метафоры в современном обществе, в обыденной коммуникации между людьми, опираются на книгу «Метафоры, которыми мы живем».

Концептуальная метафора — один из важнейших когнитивных механизмов, основанный на установлении связей между концептами (концептуальными структурами), относящимися к разным областям знания (доменам). Метафора — это «понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида» [Лакофф, Джонсон 1980: 5].

Новизна подхода Дж. Лакоффа и М. Джонсона заключается, прежде всего, в переосмыслении понятия метафоры, обычно рассматривавшийся либо как фигура речи (в риторике со времен античности), либо как способ семантического развития слова (в исторической семантике), либо как один из типов переносных значений (в синхронической лексикологии и лексикографии). Для Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафора является метафорическим понятием, или концептуальной метафорой. Это не только и

не столько образное средство языка, сколько феномен мышления и культуры. Авторы утверждают, что метафоры как языковые выражения возможны именно благодаря тому, что они заложены в понятийной системе человека. Другими словами, прежде всего метафорично мышление, а языковые метафоры являются не более чем внешней манифестацией этого феномена [Скребцова 2011: 33-34].

Выделяют основные положения теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона.

1. Роль метафоры состоит в уяснении и душевном порыве явлений одного рода в терминах сущностей другого рода.

2. Терминологическая система человека упорядочивается и определяется метафорически. Метафоры как языковые выражения становятся возможны так как, что существуют метафоры в понятийной системе человека. Так как языковая коммуникация основывается на понятийной системе человека, язык выступает как основным ресурсом информации о том, что есть эта система.

3. При метафорическом переносе осуществляется «проекция одной концептуальной сферы в другую, своего рода экспансия концептов области источника, в результате которой происходит захват, и освоение ими новой области – «области цели », причем «переносится» не изолированное имя (с прямым номинативным значением), а целая концептуальная структура (схема, фрейм, модель, сценарий), активируемая в сознании некоторым словом благодаря конвенциональной связи данного слова с концептуальной структурой.

4. В качестве главной метафоры выносятся метафора человеческого тела.

5. Концептуальные метафоры настолько легко и сильно охватывают мышление, что их «метафоричность» не чувствуется и не осознается носителями языка; они понимаются как явные, как прямое описание тех или иных явлений душевного мира человека.

6. Концептуальная метафора дает возможность понять чрезвычайно сложные ситуации, феномены, идеи и эмоции. Большая часть концептуальной системы посвящена осмыслению международных отношений, войны, социально-экономических проблем, политических дебатов, где не удастся избежать метафорического мышления.

Дж. Лакофф и М. Джонсон классифицируют концептуальную метафору на три типа:

- 1.1. ориентационные;
- 1.2. структурные;
- 1.3. онтологические.

Существует тип метафорического понятия, когда нет структурного упорядочивания одного понятия в терминах другого, но есть организация целой системы, понятий по образцу некоторой другой системы. Такие случаи мы назовем ориентационными метафорами так как большинство подобных понятий связано с пространственной ориентацией с противопоставлениями типа «верх — низ», «внутри — снаружи», «передняя сторона — задняя сторона», «глубокий — мелкий», «центральный — периферийный». Подобные ориентационные противопоставления проистекают из того, что наше тело имеет определенные свойства, и функционирует данным образом в окружающем нас физическом мире. Ориентационные метафоры придают понятию пространственную ориентацию. Например, «happy is up - счастье есть верх». Тот факт, что понятие счастье (удача, успех) ориентировано наверх (the concept happy is oriented UP), демонстрируется такими английскими выражениями, как I'm feeling up today: «Я чувствую себя сегодня превосходно (на подъеме)». Подобные метафорические ориентации отнюдь не произвольны — они опираются на наш физический и культурный опыт. Хотя полярные оппозиции «верх — низ», «внутри — снаружи» и т. п. имеют физическую природу, основанные на них ориентационные метафоры могут варьировать от культуры к культуре. Например, в одних культурах будущее находится впереди нас, а в других — позади нас. Иллюстрируя

наши положения, мы будем рассматривать пространственные метафоры типа «верх — низ», которые были тщательно изучены Уильямом Надем. В каждом случае мы будем хотя бы бегло отсылать к нашему физическому или культурному опыту. Эти отсылки весьма правдоподобны, но не всегда безусловны «happy is up; sad is down «счастье - верх; грусть—низ».

Структурные метафоры определяются исследователями как «случаи, когда один концепт структурирован в терминах другого» [Лакофф, Джонсон 2008: 35]. Свойства, характеристики и признаки сфер, категорий и концептов, с которыми человек уже знаком, переносятся на неизвестный опыт, делая легким для восприятия его смысл.

Онтологические метафоры предполагают обращение к естественному опыту человека с физическими объектами для описания абстрактных явлений как материальных субстанций. Метафора позволяет через физический, чувственный опыт передавать такие абстрактные сущности, как время, эмоции, мораль, политика и т.д. Например, знание того, что в состоянии гнева у человека повышается температура тела, увеличивается кровяное давление, что проявляется в покраснении лица и шеи, позволяет вербализовать эту эмоцию через горячие или горящие объекты физического мира. Например, кровь кипит, довести до белого каления; англ. –to blow the fuse, to be on fire.

Функцию концептуальных метафор Лакофф и Джонсон видят в том, чтобы сложные и отвлеченные области человеческого опыта представлять через более простые и конкретные. Метафора - это единственный способ осмысления абстрактных сущностей. Следовательно, анализ несвободной сочетаемости абстрактного имени позволяет восстановить те знания и представления, которые связаны с соответствующей абстрактной сущностью в данной культуре. Концептуальные метафоры обычно не осознаются носителями языка в силу привычности соответствующих представлений, их глубокой укорененности в сознании человека, поэтому в том, что касается языкового материала, Лакофф и Джонсон оказывают предпочтение так

называемым «стертым» или «мертвым» метафорам — по сравнению с «живыми», образность которых отчетливо ощущается носителями. Именно узуальные метафоры позволяют выявить конвенциональные способы осмысления действительности, в то время как окказиональные характерны скорее для индивидуального сознания и/или нестандартной ситуации. Концептуальные метафоры культурно обусловлены, и, как замечают Дж. Лакофф и М. Джонсон, можно вообразить такое общество, в котором спор уподоблялся бы не боевым действиям, а, например, танцу. В такой культуре люди иначе воспринимали спор, по-другому его вели, и говорили о нем. Для нас же их действия никак не ассоциировались бы со спором.

1.4. Определение понятия «дискурс» и «политический дискурс» с различных точек зрения

Профессор Т.А. Ван Дейк определяет дискурс в широком смысле как комплексное коммуникативное событие. Дискурс — коммуникативное событие, происходящее между говорящим и слушающим в процессе коммуникативного действия в определенном временном и пространственном контексте. Это коммуникативное действие может быть речевым, письменным, иметь вербальные и невербальные составляющие. Существует множество типичных примеров — обыденный разговор с другом, диалог между врачом и пациентом, чтение газеты [Тён ван Дейк 1998: 50].

В дискурсе, в узком смысле, Т.А. Ван Дейк подчеркивает только вербальную составляющую коммуникативного действия и говорит о ней как о “тексте” или “разговоре”. В этом смысле «дискурс» обозначает завершенный или продолжающийся “продукт” коммуникативного действия, его письменный или речевой результат, который интерпретируется реципиентами, т.е. дискурс в самом общем понимании является письменным или речевым вербальным продуктом коммуникативного действия. И

широкое и узкое понимание дискурса включает в себя то, что употребление понятия «дискурс» всегда касается каких-то конкретных объектов в конкретной обстановке и в конкретном контексте: «этот дискурс», «его дискурс», «эти дискурсы» [Там же 1998:51].

В современной лингвистике термин «дискурс» близок по смыслу к понятию «текст», однако подчеркивает динамический, разворачивающийся во времени характер языкового общения; в противоположность этому, текст мыслится преимущественно как статический объект, результат языковой деятельности. Как уже отмечалось, дискурс – это речь, «погруженная в жизнь». Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых не восстанавливаются непосредственно с живой жизнью [Арутюнова 1990: 137].

По мнению Е.С. Кубряковой, с когнитивной и языковой точек зрения понятия «дискурс» и «текст» связаны причинно-следственной связью: текст создается в дискурсе и является его детищем. Хотя текст возникает по ходу осуществления определенного процесса, он изучается именно в своей завершенной форме. Это и отличает его от дискурса. Дискурс – это явление, исследуемое в текущем режиме и времени, по мере своего появления и развития [Кубрякова 2004: 560].

Исследователь Н. Д. Арутюнова дает следующее определение дискурса: «Дискурс (от франц. discours — речь) — связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурным, психологическими и другими факторами, текст, взятый в понятийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс — это речь, «погруженная в жизнь». Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно» [Арутюнова 1990: 136–137].

В работе А. Ю. Попова, «Основные отличия текста от дискурса», достаточно подробно изложены взаимоотношения текста и дискурса. Исследователь противопоставляет спонтанность дискурса упорядоченному, каноничному по форме изложения тексту. Динамичность дискурса — статичности текста; нацеленность дискурса на появление реакции собеседника — закрытой коммуникативной текстовой системе; ограниченность дискурса во времени — произвольному выбору длины текста автором; ориентированность дискурса на живую аудиторию — текста — на аудиторию абстрактную; неограниченность дискурса в плане выбора вербальных и невербальных средств по сравнению с текстом; принадлежность конкретной ситуации протекания дискурса — неизвестной ситуации восприятия текста [Попов 2001: 41-44].

По наблюдениям А.Ю. Попова: «Дискурс — живой, он рождается, живет и умирает, когда предмет, который обсуждается, теряет свою актуальность... Текст — вечен (рукописи не горят) ... дискурс — текст (несвязных текстов в природе не существует). Письменный текст некогда был дискурсом (например, «Новый завет»), а текст, когда к нему прикоснется рука человека и включится его сознание, обернется дискурсом.... Текст — средство и единица коммуникации. Дискурс — форма, в которой эта коммуникация протекает. Текст дает пищу для размышлений, дискурс — эксплицитно выраженное размышление» [Там же: 41-44].

А.Н Барнов и Е.Г. Казакевич отмечают, что центральным понятием политической лингвистики является политический дискурс, который представляет собой особую разновидность дискурса и имеет своей целью завоевание и удержание политической власти. В лингвистической литературе политический дискурс представлен как многоаспектное и многоплановое явление, как комплекс элементов, образующих единое целое. Политический дискурс является совокупностью "всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом" [Баранов, Казакевич 1991: 6].

Ю. А. Сорокин определяет политический дискурс через его соотношение с идеологическим дискурсом: «Политический дискурс есть разновидность - видовая - идеологического дискурса. Различие состоит в том, что политический дискурс эксплицитно прагматичен, а идеологический - имплицитно прагматичен. Первый вид дискурса — субдискурс, второй вид дискурса — метадискурс» [Сорокин 1997: 57].

Исследователь И.Ф. Ухванова - Шмыгова считает, что в политическом тексте содержится как экстралингвистическая информация (картина мира), так и знаковая информация (т.е. картина мира, представленная через знак, номинацию) [Ухванова-Шмыгова 1998: 49].

И.Ф. Ухванова-Шмыгова также отмечает, что политический дискурс обладает не только смыслом (соотнесен с реальностью), но и сущностной «привязкой» (соотнесен субъектно с определенной группой или группами людей). Различные субъекты общения по-разному отражаются в дискурсе: коммуникативные формы порождают свое содержание [Там же: 50].

Профессор Е.И. Шейгал придерживается следующего мнения: политический дискурс по существу является выражением всего комплекса взаимоотношений между человеком и обществом, и, таким образом, это явление по сути своей функционально направлено на формирование у реципиентов некоторого фрагмента мировосприятия или картины мира. Используя политический дискурс в качестве пробного камня, можно понять, как в разных языковых коллективах моделируются культурные ценности, как пропагандируется социальный порядок, какие элементы языковой картины мира остаются за пределами сознательных речевых стратегий говорящих, как формируется концептуальная картина мира, присущая каждому языковому коллективу [Шейгал 2000: 26].

1.5. Основные функции дискурса публичных политических выступлений

Как отмечает П. Бейли, общественное назначение политического дискурса состоит в том, чтобы внушить адресатам - гражданам сообщества - необходимость «политически правильных» действий и/или оценок. Иначе говоря, цель политического дискурса - не описать (то есть, не референция), а убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию [Бейли 1985: 104].

Многие лингвисты, философы и психологи в своих работах часто поднимают вопросы о функциях языках, однако, достигнуть единого мнения по этому поводу пока не удалось.

Политический язык находится между двумя полюсами – функционально обусловленным специальным языком и жаргоном определенной группы со свойственной ей идеологией. Поэтому политический язык должен выполнять противоречивые функции, а именно: быть доступным для понимания (в соответствии с задачами пропаганды) и ориентированным на определенную группу (по историческим и социально-психологическим причинам). Последнее часто противоречит доступности политического языка [Водак 1997: 22].

Исследователь Г. Сайделом подчеркивает конфликтность политического дискурса [Сайдель 1985]. Он утверждает, что политический дискурс одновременно должен выполнять многие функции и реализовывать многие мотивы.

Рассмотрим следующие функции более подробно:

1. Персуазивная функция (функция убеждения);
2. аргументативная функция;
3. персуазивно - функциональная;
4. дистанцирующая функция;
5. функция группового объединения.

Задача персуазивной функции убеждать, агитировать, пропагандировать, усыплять внимание слушателя на истинных утверждениях. Но при этом должна быть очевидной каждого конкретного пункта программы с убедительной идеологией партии, т.е. каждое требование, каждый поступок должны быть аргументативно связаны с ценностями, традициями и идеологией (аргументативная функция).

Именно перспективные программы партий не должны растворяться в отдельных обещаниях, ориентированных только на сегодняшнюю политическую ситуацию, - утопия, модель лучшего другого мира (в соответствии с определенными убеждениями) также должна быть эксплицирована (персуазивно - функциональная функция). И, наконец, должно быть понятно, почему собственная программа превосходит все другие. Это реализуется чаще всего в процессе (риторико - диалогической) дискуссии с другими направлениями, убеждениями и идеологиями (дистанцирующая функция). В результате такого дистанцирования реализуется следующая функция – функция группового объединения. Ее суть заключается в объединение идей и народа. Программа должна в языковом и содержательном плане воплощать идентичность данного политического направления, а также формировать ее [Водак 1997:23].

Вслед за Р.О. Якобсоном А.П. Чудинов выделяет следующие функции в политическом дискурсе:

1. Когнитивная функция – это использование языка для концептуализации мира, создание личностной, а затем и групповой (партийной) политической картины мира. Язык взаимосвязан с мышлением, и организация мышления – это важнейшее назначение языка [Чудинов 2009: 92]. Язык не только отражает действительность и передает мысли, но и создает определенный образ, который берется из представления о мире. Поэтому, именно правильное использование метафор создаст правильное представление о мире, которое побудит народ на действие, и которое будет казаться естественным развитием событий.

2. Коммуникативная функция, прежде всего, нацелена на передачу информации, призванной оказать воздействие на преобразование существующей в сознании адресата картины политического мира. Эта функция активно проявляется во всех сферах коммуникации, но ее реализация в каждой сфере имеет свои особенности. В политических текстах постоянно можно встретить информацию о тех или иных событиях в политической жизни общества. Политики обычно стараются привлечь внимание к информации, которая способна их представить в выгодном свете, и отвлечь общественное внимание от информации, способной нанести вред их интересам [Чудинов 2009: 92].

3. Побудительная функция – это функция воздействия на адресата. Также ее называют апеллятивной, вокативной, конативной, регулятивной, инструментальной. [Там же: 93]. Данная функция должна глубоко повлиять на сознание граждан, вызвав определенные эмоции, и открыть всю политическую картину мира перед глазами слушателя.

4. Эмотивная функция показывает выражение авторских эмоций и подъем эмоций адресата. Важным предварительным шагом для следующего переубеждения адресата и стимулирования его к следующим действиям является создание необходимого эмоционального фона. Политическая речь может вызвать смятение, неуверенность и страх у политических оппонентов, часто это способствует укреплению власти. Угрозы и обещания могут подталкивать политических оппонентов к каким-либо действиям или к отказу от противодействия власти.

5. Метаязыковая функция служит для обеспечения смысла высказывания или слова. Например, в политических текстах нередко можно встретить фрагменты, где автор растолковывает читателю смысл каких-либо специальных понятий или терминов, поскольку далеко не все граждане понимают смысл ряда новых для них политических терминов и понятий. Современная политическая речь отличается сложным сплетением признаков общеиспользуемой речи, особого жаргона, официально- деловой и научной

речи, а потому не всегда в полной мере понятна обычным избирателям. Поэтому метаязыковая функция характерна для указанного вида речевой деятельности [Чудинов 2009: 94].

6. Фатическая функция служит для установления и поддержания контакта между коммуникантами. В этом случае сам факт межличностного общения, взаимные «эмоциональные поглаживания» могут быть намного важнее, чем содержание самой беседы. Данная функция обширно применяется в политическом дискурсе [Там же: 95]. Стоит отметить, что получатель информации должен быть осведомлен темой дискуссии, чтобы смог внимательно уловить главную тему дискуссии.

Е. И. Шейгал выделяет при анализе существующих работ, в области дифференциации политического дискурса, следующие восемь функций:

- функция социального контроля (создание предпосылок для унификации поведения, мыслей, чувств и желаний большого числа индивидов, т.е. манипуляция общественным сознанием);
- функция легитимизации власти (объяснения и оправдание решений относительно распределения власти и общественных ресурсов);
- функция воспроизводства власти (укрепление приверженности системе, в частности, через ритуальное использование символов);
- функция ориентации (через формулирование целей и проблем, формирование картины политической реальности в сознании социума);
- функция социальной солидарности (интеграция в рамках всего социума или отдельных социальных групп);
- функция социальной дифференциации (отчуждение социальных групп);
- агональная функция (инициирование и разрешение социального конфликта, выражение несогласия и протеста против действий властей);
- акциональная функция (проведение политики через мобилизацию или «наркотизацию» населения: мобилизация состоит в активизации и организации сторонников, тогда как под наркотизацией понимается процесс

умиротворения и отвлечения внимания, усыпление бдительности) [Шейгал 2000: 36].

Исследователь Д. Грейбер выделяет наиболее, по его мнению, логичные и точные функции политического дискурса:

- *Распространение информации* (information dissemination), связанное с созданием виртуальной реальности у адресатов, где собственная эмпирическая практика элиминируется посредством предлагаемых когнитивных схем, общих верований (shared beliefs) [ван Дейк 1999].

- *Установление темы* (agenda setting), где доминирующим является контроль за распространением информации. Политики, как правило, стараются исключить из повестки дня темы, обсуждение которых может представить их в невыгодном свете.

- *Проекция в будущее и прошлое* (projection to future and past), которая основана на осмыслении прошлого и прогнозировании будущего. В политической коммуникации апелляция к прошлому опыту часто используется в качестве аргументативной тактики [Graber 1981: 198].

Стоит отметить, что Е.И. Шейгал отмечает, что политический дискурс, наряду с религиозным и рекламным, входит в группу дискурсов, для которых главной функцией является регулятивная [Шейгал 2000: 35]. Исходя из целевой направленности, главной функцией политического дискурса можно считать его применение как инструмента политической власти (борьба за власть, овладение властью, ее сохранение, осуществление, стабилизация или перераспределение). Говоря о функциях политического дискурса, нельзя не упомянуть магическую («заклинательную») функцию, которая может рассматриваться как частный случай регулятивной функции языка [Супрун 1996]. Общей чертой отношения к слову как к магической силе лежит неконвенциональная трактовка языкового знака, т. е. представление о том, что слово не является условным обозначением некоторого предмета, а его частью. К проявлениям магической функции относятся табу, заговоры, молитвы, клятвы и присяги, обожествление священных текстов

[Мечковская1994]. Магические речевые акты имеют по сути своей двух адресатов – реального участника священнодействия, для которого слушание имеет значение соучастия в магии, и формального, сверхъестественного адресата (Господь Бог, Сталин или Президент), для которого бессмысленно характеризовать цель участия в общении [Супрун 1996: 32]. По мнению профессора Н.Б. Мечковской, в политическом дискурсе, табуированная лексика и эвфемизмы являются важными критериями в проявлении магической функции. С магической функцией тесно связана функция конструирования языковой реальности, т.е. «креативная функция» [Норман 1997], характеризующая положение дел, при котором языковые сущности оказываются первичными по отношению к сущностям внеязыковым. Креативная функция языка обусловлена как объективными, так и субъективными факторами, связанными непосредственно с относительным когнитивным знанием о мире и сознательным искажением действительности.

Регулятивная функция является наиболее значительной в политическом дискурсе. Вместе с тем, значительную роль играет магическая и близкая к ней креативная функция языка.

Стоит отметить, что рассмотренные функции метафоры лишь относительно независимы. Они тесно переплетаются между собой, однако, учитывая специфику политического дискурса, наиболее универсальными следует считать функции Р.О. Якобсона.

Таким образом, можно подчеркнуть, что при публичных выступлениях, политик должен выбрать правильную функцию, которая заставит народ поверить его словам, прислушаться и следовать за его идеями и мыслями, а также сможет заставить пойти на рискованные шаги, которые до этого казались невозможными и опасными. Главное найти правильное воздействие на адресата.

Вывод по главе 1

В ходе проделанной работы мы пришли к следующим выводам:

1. Изучением метафоры в речи занимаются многие ученые, все они дают различное определение метафоры, рассматривают ее с разных точек зрения.
2. Исходя из концепции известных ученых Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафора применяется в нашей повседневной жизни и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии.
3. Мы выяснили, что концептуальная метафора является одной из важнейших когнитивных механизмов, основанной на установлении связей между концептами, относящимися к разным областям знания.
4. На сегодняшний день существуют множество подходов к концептуальной метафоре. Эти подходы взаимодействуют и дополняют друг друга при исследовании метафоры.
5. Концептуальная метафора представляет собой основную ментальную операцию, которая объединяет две понятийные сферы.
6. Использование концептуальной метафоры дает возможность понять чрезвычайно сложные ситуации, идеи и эмоции. Благодаря концептуальной системе, мы можем понять и осмыслить международную обстановку, военные конфликты, социально-экономические проблемы и т.д.
7. Концептуальная метафора не осознается носителям языка.
8. Политический дискурс составляет большую часть нашего общения и обладает высокой степенью аргументации для отстаивания своего мнения, оправдания или опровержения мнения либо для получения поддержки от аудитории.

9. Политический дискурс предназначен для публичных выступлений и нужен для того, чтобы завладеть вниманием слушателя, повлиять на его поведение и мнение.
10. Политический дискурс мы рассматриваем, как «вербальную коммуникацию в определенном социально – психологическом контексте, в которой отправитель и получатель распределяют определенными социальными ролями согласно их участию в политической жизни, которая и является предметом коммуникации».
11. Политический дискурс как вид институционального общения располагает системой конститутивных признаков и наделяется рядом функций.
12. Дискурс является схожим с понятием «диалог». В дискурсе подразумевается две роли - говорящего и адресата. При этом роли говорящего и адресата могут поочередно меняться между участниками дискурса.
13. Существует различные подходы к функции политического дискурса. Однако Р.О. Якобсон более подробно и четко смог характеризовать мысли и идеи дискурса в публичных выступлениях политиков.
14. Рассмотрев теоретические основы исследования метафоры в политическом дискурсе, можно заявить, что, выполняя различные функции, метафора имеет способность концептуализировать и категоризировать политическую действительность. Она является мощным оружием в запасе политиков.

Глава 2. КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ В ДИСКУРСЕ Д. КЭМЕРОНА И ДЖ. КЕРРИ

В данной главе проводятся анализы концептуальных метафор, свойственных политическим дискурсам Д. Кэмерона и Дж. Керри.

При помощи фреймо - слотового анализа на данном этапе исследования удалось выявить следующие наиболее часто встречающиеся (ключевые) концептуальные метафоры:

1. «ЗДАНИЕ».
2. «ФИЗИОЛОГИЯ ЧЕЛОВЕКА».
3. «ИГРА И СПОРТ».
4. «ПУТЕШЕСТВИЕ».
5. «ВОЙНА».

2.1. Концептуальная метафора «ЗДАНИЕ»

Концептуальная метафора «здание» более часто используется в выступлениях политиков. Благодаря ее использованию политики убеждают или ставят под сомнения свой народ. Можно заметить, что концептуальная метафора ГОСУДАРСТВО — это ДОМ относится к числу моделей, на материале которых можно наиболее наглядно демонстрировать воздействие политических событий на образы политического языка. Замечено, что в отечественной истории политические лидеры подразделяются на тех, кто полностью отвергает деятельность предшественников и планирует строить государство заново, и тех, кто планирует только усовершенствование прежней системы. Такая же система строится не только в России, но в любых странах мира. Поэтому мы хотели рассмотреть, как эта концептуальная метафора используется в политическом дискурсе бывшего

премьер-министра Соединённого Королевства Д. Кэмерона бывшего Государственного Секретаря США Дж. Керри.

Когда политики хотят внушить человеку мысль о необходимости каких-то действий, они или стремятся включить соответствующие реалии в сферу его «дома», или внушают мысль об опасности для его «дома». Не случайно дом — это один из немногих объектов собственности, которые были дозволены даже в советскую эпоху.

Перейдем теперь к детальному описанию фреймов и слотов рассматриваемой концептуальной метафоры (см. Приложение 1).

2.1.1. Фрейм «Строительство, ремонт и разрушение дома»

Слот 1. Строительство дома

Строительство (а сначала проектирование) дома обычно метафорически обозначает создание каких-то политических структур, развитие общества и страны в целом; нередко говорят также о строительстве «общеевропейского дома», мирового правопорядка и даже счастья и согласия.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

I am extremely proud that together we have built a successful, multi-racial democracy [David Cameron's EU speech, 2014].

В первом примере мы можем увидеть, что Д. Кэмерон хочет создать более сильное, уверенное в себе общество, в котором не будет разногласий между народом и властью Великобритании. Но прежде всего мы должны создать великую, многонациональную демократию.

And to build a strong economic base across the whole of Europe [EU speech at Bloomberg, 2013].

Мировая экономика находится на пороге очередного глобального кризиса. Нестабильность и неопределенность являются главными угрозами для экономики Великобритании. Политик подчеркнул, что развивающиеся экономики, которые были главной движущей силой роста на ранних стадиях выхода из кризиса, на данном этапе замедляются. В глобальной экономике, где все взаимосвязано, проблемы влекут за собой рост проблем для внутреннего развития. По мнению Д. Кэмерона, экономика – это сооружение и ее нужно создавать.

A country whose success has been founded not on building separate futures, but rather coming together to build a common home [David Cameron's EU speech, 2014].

Д. Кэмерон озабочен вопросами иммиграции и национальных интересов. Он считает, что успех страны зависит от многонационального объединения, при помощи которого строиться единая демократия и единый общий дом. Благодаря внутреннему сотрудничеству Шотландии и Великобритании, экономика этих стран увеличивается, экспорт в другие страны удваивается. По мнению Д. Кэмерона, именно поддержка новых отраслей построить процветающее и перспективное будущее двух стран.

We will never forget the Polish and Czech pilots who helped save this country in its hour of need and the Poles who went on to settle here, help build post war Britain and indeed contribute so much to our country today [David Cameron's EU speech, 2014].

Политик благодарен пилотам Польши и Чехии за оказание помощи в военный период, а также народу этих стран за помощь в строительстве новой Великобритании. Также Д. Кэмерон считает для того чтобы сегодняшнее и будущее поколение гордилось своей страной, нужно объединить все силы и создать то государство, которое будет продолжать развиваться и не зависеть от других стран.

We have always understood that our national greatness is built on our openness [David Cameron's EU speech, 2014].

Великобритания всегда была открытой страной, которая приветствует тех, кто пытается создать достойную жизнь не только для них самих, но и их семей. Именно на открытости британского народа строиться могущество страны. И это дает Великобритании двигаться вперед.

*I believe we've made great steps, with more people in work than ever before in our history, with reforms to welfare and education, increasing people's life chances, **building a bigger and stronger society**, keeping our promises to the poorest people in the world and enabling those who love each other to get married whatever their sexuality, but above all restoring Britain's economic strength [David Cameron's resignation speech in full, 2016].*

По мнению Д. Кэмерона для создания сильного и большого государства требуются огромные усилия и шаги, а для этого, в первую очередь, необходимо улучшить жизнь общества, а именно разработать новую социальную реформу. За 4 года (с 2012-2016 годы) Д. Кэмерон достиг поставленных задач, и построил общество с сильной и независимой экономикой. Однако как отмечают многие аналитики, экономика Великобритании продемонстрировала характерные для других развитых стран невысокие темпы экономического роста. Поэтому стоит задуматься, достиг ли премьер-министр поставленных задач?

*But the job we have set ourselves, of **building a welfare system** that truly works – that supports the responsible society – that job is not yet complete ["Speech on welfare", Bluewater, Kent 2012].*

Проблема рабочих мест является одной из главных и важным проблем Великобритании. По мнению премьер-министра, нужно вводить новые методы для снижения безработицы, а именно введение налоговых льгот и систем, которые помогут увеличить количество рабочих мест, и поднимут страну на новый уровень.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри:

*Today they need to raise their gas mileage and **build the vehicles of the future** that use clean, renewable energy like ethanol [Kerry Announcement Speech, 2003].*

*I feel privileged every day to be doing what I'm doing – the honor of serving country but also serving mankind and you all are doing that, trying to create peace and stability and **build a better world** [Meeting With Staff and Families of Tri Mission Brussels, 2016].*

По мнению Дж. Керри нужно создать транспортное средство будущего, которое будет вырабатывать энергию на счет этанола. Но прежде, чем начать переход в новую, сильную, надежную и безопасную эру, нужно разобраться с войнами (особенно политик упоминает Афганистан),

*In a speech at the US Institute of Peace on Thursday, US Secretary of State John Kerry said that the country had been **"building on common ground"** with Russia and Iran at peace talks in Vienna over the conflict in Syria [John Kerry's speech on Syria was a sign of what's to come for Assad, 2015].*

В данном примере концептуальная метафора **"building on common ground"** имеет смысл «заложить основу», «построить точки соприкосновения». Джон Керри призывает народ Америки объединять свои усилия, поддерживать друг друга, налаживать новые рабочие отношения с коллегами, создавать свои собственные идеалы, чтобы не ослабить положение США на мировой арене, не подорвать свою безопасность.

*When a brutal dictator promised to kill his own people "like rats," President Obama enlisted our allies, **built the coalition** and shared the burden, so that today - without a single American casualty - Moammar Gadhafi is gone and the people of Libya are free [Democratic National Convention Charlotte, North Carolina, 2012].*

Дж. Керри отметил, что президент США Барак Обама обещал объединить усилия с Россией, чтобы уменьшить угрозу ядерного оружия. Он подписал исторический договор с РФ, а также он создал коалиция для

борьбы с диктатором Муаммаром Каддафи, чтобы народ Ливии был свободен. Но госсекретарь считает, что из-за СМИ, которые дают нам ежедневную информацию, людям становятся все труднее прийти к согласию. Они не знают, кому или чему доверять. Поэтому переход к новым действиям происходит не без труда и конфликтов между странами.

*It's about **building our own security** and preventing the conflicts of the future that may inevitably see us having to become involved [John Kerry's Northeastern University Commencement Address, 2016].*

Одной из главных проблем мира является безработица среди молодежи. По утверждениям государственного секретаря, именно объединение международных организаций, граждан, правительств сможет решить проблему безработицы. Однако нет никаких гарантий, что снова не возникнут проблемы между странами, и Америка окажется в очаге конфликта. Также Дж. Керри подчеркнул, что благодаря программе Обамы, в мире, а в частности в странах Западной Африки, был создан необходимый уход, который помог предотвратить распространение вируса Эболы.

*To be clear, pursuing cleaner, more efficient energy is the only way that nations around the world **can build economies** that will thrive for decades to come [Remarks at the Massachusetts Institute of Technology, 2017]*

В данном выступлении Дж. Керри затронул проблему чистой энергии. Благодаря этой энергии можно создать экономику, которая будет процветать десятилетиями. На сегодняшний день промышленно развитые страны являются будущими поставщиками этой энергии, а это значит, что другие страны должны перескочить ошибки прошлого и старые технологии, и создать то, что действительно сможет объединить силы и усилить развитие экономики.

Слот 2. Ремонт дома, его перестройка

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

*One of the tasks that we clearly have is **to rebuild trust** in our political system* [David Cameron First Speech as Prime Minister of Great Britain, 2010].

Перестроить доверие, т.е. Д. Кэмерон считает, что нужно восстановить доверие народа в политической системе страны. Если нет доверия и согласия (главный фундамент в политике), то рано или поздно весь созданный и уверенный в себе политический строй рухнет, что приведет к внутреннему падению и внешнему

*That desire is in no way at odds with how proud we are of our diversity: Poles who fought with us in the Battle of Britain; West Indians who helped **rebuild our country after the war**; Asians from East Africa and the sub-continent who have brought enterprise to our country; all those who have come to make a life, work hard, back our public services – these people help make our country strong* [PM speech on immigration, 2015].

Метафора «**rebuild our country**» значит – построить заново, перестроить, восстановить страну после войны. Кэмерон выражает признательность тем нациям (особенно еврейским общинам), которые помогли отстроить Великобританию заново, и вывели на мировую арену сильное и независимое государство.

*Dubai are helping to **rebuild some of our port infrastructure*** [International Festival for Business: David Cameron's speech, 2014].

Д. Кэмерон заявил, что Великобритания является страной для внутренних инвестиций. Китай нацелен на атомную энергетику. Малайзия перестраивает города, Индия инвестирует автомобильную промышленность, а Дубай помогает восстановить часть портовой инфраструктуры.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри:

We also have to include the price tag of rebuilding after these devastating storms and flooding [Remarks at the Massachusetts Institute of Technology, 2017].

Экстремальные погодные условия, так же как и проблемы со здоровьем населения (упоминается астма) сильно «ударяют» по бюджету США. Поэтому все эти затраты, включая восстановления после разрушительных наводнений и штормов необходимо добавить к подсчетам в бюджете.

2.2. Концептуальная метафора «ФИЗИОЛГИЯ ЧЕЛОВЕКА»

Наш организм состоит из органов, которые необходимы для нашего выживания, а также частей тела. Органы отвечают за какую-то функцию организма: например, глаза — орган зрения, печень предназначена для очистки организма от вредных веществ. Части тела — это голова (в том числе лицо, затылок, подбородок и др.), шея, туловище (в том числе живот, спина и др.), руки, ноги. Эти части выделяются преимущественно визуально, они не обязательно имеют определенную функцию. Названные классификации пересекаются, в частности, уши — это и орган слуха, и часть тела.

Политическая метафора, связанная с органами, обычно характеризует роль соответствующего учреждения (региона, партии, должностного лица и др.) (см. Приложение 2).

2.2.1. Фрейм «Физиологические органы»

Слот 1. Сердце

Основные функции — центральный по расположению и значимости орган, обеспечивающий общую жизнедеятельность организма. Метафора сердца может пониматься как: 1) центральный и значимый орган, который

обеспечивает жизнедеятельность организма. Его можно сравнить с городом или государством, предприятием и т.д.; 2) человек; 3) душа.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

Scotland is right at the heart of that vision [David Cameron's speech on Scottish independence, 2014].

Шотландия является сердцем, так как она - главный поставщик услуг (нефти) для близлежащих стран. Когда сердце перестает работать, то кровь перестает поступать во все наши органы. Также и Шотландия. Если она остановит подачу нефти, то другие страны Соединенного Королевства не смогут выжить самостоятельно. Нефть Шотландии как жемчужина британской короны.

It is also about the education you provide to your own people and the rights and responsibilities at the heart of your welfare system Two [David Cameron's EU speech, 2014].

Концептуальная метафора «**at the heart**» заменяет Европейский Союз, в основе которого должен быть общий рынок, и Великобритания находится как раз в центре этого рынка. Это должно оставаться так. Д. Кэмерон не поддерживает идею о выходе Великобритании из ЕС, он будет проводить кампанию всем сердцем и душой за то, чтобы Британия оставалась в пределах Евросоюза.

The sixth and the final challenge is at the heart of all the others, it is having social action to ensure social justice, and a stronger society [Leadership acceptance speech, 2005].

Социальные проблемы являются наиболее важными проблемами для Д. Кэмерона. По его мнению, именно из-за проблем в обществе возникают серьезные проблемы в мире. Поэтому данная проблема лежит в основе остальных проблем. Д. Кэмерон выражает надежду на то, что Великобритания станет одной Консервативной партией. А в ее основе будет лежать доверие людей и разделение ответственностей между народом.

Политик убежден, если народу дается больше власти и контроля над собственными жизнями, общество станет сильнее.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри:

And it is at the very heart of a crowded intersection of politics, diplomacy, science, academia, the private sector, and citizen action [Remarks at the Massachusetts Institute of Technology, 2017].

В своем заявлении, в Массачусетском технологическом институте, Дж. Керри выступил с проблемой глобального потепления, которая является центральной проблемой научных, политических и гражданских кругов. Госсекретарь предостерег от неоправданного спокойствия, ведь показатели углекислого газа в атмосфере достигли максимума. Ранее Китай и США выпустили совместное заявление, в котором говорилось о дополнительных мерах по сокращению выбросов. Как отметил Керри, страны с наибольшим количеством выбросов должны делать больше для решения проблемы, однако странам с меньшим количеством следует не повторять ошибок прошлого.

Because I am convinced that if together we put in the hard work, if we stick to the revolutionary course that we're on and keep faith with the revolutionary spirit that is the heart of this country... [Remarks at the Massachusetts Institute of Technology, 2017].

Америка уважает свои революционные открытия, свои революционные направления, без которых Америка была бы не Америкой, а так же революционные цели и надежды. Именно революционный дух лежит в основе США.

Слот 2. Органы перцепции (глаза)

Прототипическая функция — сбор и оценка информации

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

But as we see this through, so we also need to keep our eyes on the main prize [PM on plans for a seven-day NHS, 2015].

Данная метафора несет значение «не спускать глаз, пристально смотреть, беречь».

And it matters because we know from our history that turning a blind eye when nations are trampled over and their independence trashed stores up far greater problems in the long run [EU meeting on Ukraine: David Cameron's speech, 2014].

Д. Кэмерон заявил, что Великобритания зависит от мира, где страны должны подчиняться правилам. Они (страны) не предоставляют помощь тем государствам, которых «растоптали», и их «мусорная» независимость со временем накапливает огромные проблемы. Поэтому мы должны не спускать глаз, пристально смотреть за данными странами и их народом.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Джона Керри:

But I know that if the United States is going to be able to look the world in the eye and say we have to do something, we have to have exhausted the possibilities available to us for that diplomatic peaceful resolution [Kerry Announcement Speech, 2003].

В своем выступлении Дж. Керри затронул вопрос о дипломатических взаимоотношениях между Америкой и Ираном. Однако он не знает, собирается ли Иран заключить договор о ядерном оружии или нет. Тем не менее, Джон Керри призывает народ «взглянуть» миру в глаза, найти и принять мирную и правильную резолюцию. По словам политика, США не накладывал никаких санкций на Иран. Однако до сих пор «глаза» Америки широко раскрыты, так как она не доверяет Тегерану.

We could not in good conscience turn a blind eye to Palestinian actions that fan hatred and violence [John Kerry's dramatic speech attacking Israel's settlement policy, 2016].

It is vital that we have an honest, clear-eyed conversation about the uncomfortable truths and difficult choices, because the alternative that is fast becoming the reality on the ground is in nobody's interest – not the Israelis, not the Palestinians, not the region - and not the United States [John Kerry's dramatic speech attacking Israel's settlement policy, 2016].

В данных трех примерах Дж. Керри подчеркивает, что Израиль принял закон о легализации еврейских поселений на территории Палестины. Большинство стран, включая США, считают израильские поселения незаконными. Некоторые наблюдатели считают, что закон о поселениях был принят в такой спешке из-за намерения Барака Обамы внести в Совет Безопасности ООН резолюцию о запрете на строительство новых поселений. Естественно, вся эта ситуация вызывает недовольство у правительства Палестины, что приводит к разжиганиям новых военных действий, а Америка не может оставаться в стороне. Бывший президент США, Барак Обама, на протяжении своего президентства был обеспокоен вопросом мира между Израилем и Палестиной. По заявлениям Дж. Керри ясно, что Америка желает обеспечить светлое и достойное будущее для палестинцев и израильтян. В настоящее время обе страны не могут достигнуть общего соглашения о мире, что в свою очередь не удовлетворяет интересы Америки. Поэтому переговоры, связанные с «неудобной» правдой и трудными выборами между миром и свободой должны быть объективными и честными. Нужно действовать сейчас, нужно искать выход из этой не простой, но все же, решаемой ситуации.

2.2.2.Фрейм «Части тела»

Слот 1. Руки

Важная функция — наличие доступа к чему-либо («своя рука»), сохранение, удержание, получение чего-либо (удерживать в своих руках, получить в руки) и др.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

*We've shown that democracy and prosperity can **go hand in hand** [The importance of Scotland to the UK: David Cameron's speech, 2014].*

По мнению Д. Кэмерона, демократия и процветание могут идти рука об руку (т.е. идти на равных уровнях). Главное вести борьбу с терроризм, которая является одной из обсуждаемых проблем на протяжении многих лет. Д. Кэмерон считает, что борьба с терроризмом является первоочередной задачей любого государства, т.к. получая любое оружие в свои руки, террористы готовы совершить не только массовое убийство простых граждан, но и убить себя, ради нарушения баланса и порядка в мире.

*When it was first opened in 1920, this museum opened its doors to those who had experienced the war **first-hand** [Reopening of the Imperial War Museum: David Cameron's speech, 2014].*

Д. Кэмерон в своем выступление заявил, что Имперский военный музей был открыт в 1920 году, и он был открыт непосредственно для тех, кто прошел войну. Метафора «**first- hand**» в данном контексте переводится как «непосредственно».

*This would clearly set out people's rights, would enable those rights to be protected in British courts, and would **strengthen our hand** in the fight against crime and terrorism [Balancing freedom and security – A modern British Bill of Rights London, 2006].*

Д. Кэмерон считает, что народ перестал доверять властям Великобритании. Поэтому нужно найти правильный баланс между гражданской свободой и защитой общественной безопасности. Современная Билль о правах как раз уравнивает права и обязанности граждан. В свою очередь это поможет укрепить позиции в борьбе с преступностью и терроризмом. Терроризм является одной из обсуждаемых проблем на протяжении многих лет. Политик подчеркивает, что борьба с терроризмом является первоочередной задачей любого государства, т.к. получая любое оружие в свои руки, террористы готовы совершить не только массовое убийство простых граждан, но и убить себя, ради нарушения баланса и порядка в мире.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри.

*Then, and only then, can we assemble a worldwide coalition truly sufficient to defeat the terrorists - to keep **the most dangerous weapons out of their hands** and out of the reach of unstable regimes [Kerry Announcement Speech, 2003].*

Госсекретарь призывает бороться с терроризмом и уничтожать опасное оружие, «вырывать» оружие из рук террористов. Джона Керри волнует вопрос национальной безопасности во всем мире, он считает, что нужно принять все меры и усилия по ликвидации ядерного оружия. Если самое опасное оружие попадет в самые жестокие и хладнокровные руки – миру придет конец.

*So sometimes people need a **helping hand** to get over the hurdles of alienation, disaffection, of questions that arise as you begin to learn about life and are confronted with choices [Remarks at the Strong Cities Network International Visitors Leadership Program for Municipal Leaders and Countering Violence Extremism Experts Event, 2016].*

По мнению политика, людям нужна «дополнительная сила», чтобы преодолеть преграды отчуждения, недовольства и т.д. А также им нужна «рука

помощи», которая поможет им разрешить вопросы, связанные с их личной жизнью. Проблема по устранению нищеты кажется невозможной, но Дж. Керри верит, что только все вместе, рука об руку, мы сможем достичь положительных результатов.

Слот 2. Лицо

Прототипическая функция — проявление подлинной сущности, основа для восприятия со стороны и вместе с тем создание «имиджа».

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

*And it is a direction which helps us with the **other great challenge we face**: protecting our freedom [Balancing freedom and security - A modern British Bill of Rights" London, 2006].*

*I believe that by **facing the challenge**, by establishing a new landmark in our constitution and our legislation, we can make Britain a better place to live [Balancing freedom and security - A modern British Bill of Rights" London, 2006].*

Как видно из приведенных выше примеров, метафора «**to face the challenge**» показывает, что Великобритании столкнулась с большими трудностями во внутренней политике, с защитой своей свободы и тд. Поэтому премьер-министр нацелен разобраться со всеми проблемами, и сделать из Британии прекрасное место для проживания.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри:

*And that's because, despite the obvious frustrations of recent days and years, a frustration we all share — this place remains one of the most extraordinary institutions of any kind **on the face of the earth** [John Kerry's speech on Syria was a sign of what's to come for Assad, 2015].*

По мнению Джона Керри, Сенат — это лицо земли.

We also listened with respect to the relationship of Myanmar to ASEAN, to the region, to neighbors, and to the other challenges that the country faces [Joint Press Availability With Burmese Foreign Minister Daw Aung San Suu Kyi, 2016].

Montenegro's accession underscores once again our determination to be able to make membership decisions that are free from outside influences and that underscore our resolve to stand together against any kind of threat that we face in a world that I have just defined of many different kinds of threats, some of them very new [Press Availability at NATO Headquarters, 2016].

Стоит отметить, что в данных примерах глагол «**to face**» имеет как положительную, так и отрицательную функцию: «столкнуться с чем-либо или кем-либо». В своих выступлениях, американский политик подчеркивает, что существует множество мировых проблем, с которыми сталкиваются страны, а именно: внешние угрозы, ядерное оружие, терроризм и т.д. Поэтому госсекретарь призывает народ объединить свои усилия, и противостоять нарастающему дисбалансу не только в США, но и во всем мире. Мы должны преодолевать трудность, и превращать возможность в реальность, как бы сложно это не было. Мир меняется, и каждый день мы сталкиваемся с более сложными проблемами. Тревожные новости, откровенная ложь, терроризм, болезни, войны - все это - распространяется за считанные минуты по всему земному шару. Стоит отметить, Дж. Керри критикует тех, кто прячется от всех сложностей, или закрывает глаза на глобальные проблемы, но при этом заведует мировыми делами.

В настоящее время на фоне глобальных экологических угроз, связанных, в том числе с нарастающей концентрацией углекислых газов в атмосфере, такое понятие, как «низкоуглеродная экономика» становится синонимом перехода глобального мира на менее углеродоемкие технологии выработки энергии. Однако мы сталкиваемся с теми, кто пытается противостоять этой идеи, и заработать больше на дешевом угле.

So the first thing that becomes abundantly clear when you look at the ledger properly is that in reality we don't face a choice between bad and worse, which they try to sell you [Remarks at the Massachusetts Institute of Technology, 2017].

Госсекретарь уверен, что многие проблемы со здоровьем возникают из-за загрязнения окружающей среды. Политик призывает задуматься о будущем поколении и что будет, если мы и дальше продолжим зависеть от импортной нефти. На данном этапе развития экономики человек сталкивается с этими проблемами, однако, он сам выбирает путь своего существования.

2.3. Концептуальная метафора «ИГРА И СПОРТ»

Взаимоперекрещивающиеся метафорические модели ЖИЗНЬ — это ИГРА и ЖИЗНЬ — это СПОРТИВНОЕ СОСТЯЗАНИЕ широко распространены в самых различных коммуникативных сферах, что связано с совершенно особой ролью игры и спорта в человеческой деятельности. В политических выступлениях часто сравниваются международные ситуации с игрой или спортом (см. Приложение 3).

2.3.1. Фрейм «Виды игры и спорта»

Слот 1. Игра вообще (без конкретизации)

В рассматриваемой подгруппе наименование *игра* используется в значении «преднамеренный ряд действий, преследующих определенную цель; интриги, тайные замыслы». В данном слоте используются такие лексемы: «play», «win», «game».

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

But today the main, over-riding purpose of the European Union is different: not to win peace, but to secure prosperity today [The Danger Is that Europe Will Fail, 2013].

Метафора «**to win peace**» выиграть мир означает добиться мира и спокойствия той или иной страны. Однако в данном контексте Д. Кэмерон заявляет, что на сегодняшний день главной целью ЕС является обеспечить процветание мира, а не его достижение.

Let us stick together for a winning future too [The importance of Scotland to the UK: David Cameron's speech, 2014].

Метафорой «Выиграть будущее» означает добиться определенной цели, выполнить все намеченные планы, как в экономике, так и в политике. Сам факт выигрыша и победы несет положительное значение.

Too many people still seem to believe that trade is some sort of zero sum game [Australian Parliament: David Cameron's speech, 2014].

В данной теме выступления, политик затронул тему протекционизма и его влияние на экономику страны. Многие считают, что успех одной страны – это провал другой, т.е. выигрышно-проигрышная ситуация при которой, если выигрывает один, то неизменно проигрывает другой. По мнению премьер-министра – это полный нонсенс.

And it is by bringing those values to play that we can do good for our country again [Leadership acceptance speech, 2005].

В данном примере Д. Кэмерон подчеркивает, что общество становится сильнее, а, следовательно, и государство, если позволить народу самим контролировать свою жизнь. Каждому из нас предоставляется определенная роль (учителя, родителя или члена парламента и т.д.), и каждый из нас должен «сыграть» ее правильно и честно. Именно эти факторы могут сыграть на руку Великобритании: повысят желание народа бороться с терроризмом (одна из главных угроз для любого государства). И усовершенствование

новых технологии в области информатики, контроль системы спутников играет важную роль в борьбе с террористическими организациями.

Britain played a leading role in drawing up the Convention, which provides for the collective enforcement of the liberties set out in the United Nations Universal Declaration of Human Rights [Balancing freedom and security - A modern British Bill of Rights" London, 2006].

Д. Кэмерон считает, что именно Великобритания сыграла главную роль в разработке Конвенции по правам человека ООН. Правами человека являются: уважение частной и семейной жизни, свобода мысли и религии, а также право на вступление в брак и запрещение дискриминации. Все это изложено в пунктах Европейского суда по правам человека.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри:

Instead of tearing these people down, we should be lifting them up, and I thank them all for the part they play in our democracy [John Kerry's speech on Syria was a sign of what's to come for Assad, 2015].

Дж. Керри считает, что народ нужно подбадривать, и давать ему надежду на будущее. Он должен участвовать во многих сферах жизни общества, быть частью политики.

Or Barack Obama: a president who is giving new life and truth to America's indispensable role in the world; a commander - in - chief who gives our troops the tools and training they need in war, the honor and help they've earned when they come home; a man who will never ask other men and women to fight a war without a plan to win the peace [John Kerry Speech At DNC 2012 Rattles GOP, Romney, 2012].

Данная метафора «означает добиться мира, который будет давать толчок, как в росте экономики, так и в политики. Сам факт выигрыша и победы несет положительное значение, а сама игра представляет некий процесс, в ходе которого трудности могут встать на пути.

Today, we face a world that is much more complicated, less hierarchical, where non-state actors play a central role... [John Kerry's Northeastern University Commencement Address, 2016].

По мнению Дж. Керри мир изменился до неузнаваемости: он стал более жестоким, менее иерархичен, и общественное мнение играет центральную роль. Сегодня мир строится на лжи и недоверии, социальных факторах и проблемах экологии. Америка призывает многие страны мира вести борьбу с терроризмом. Стоит отметить, что города США уже имеют представления как вести борьбу и как одержать победу над террористическими группировками.

So at the UN last fall, the world came together and agreed to move forward on an agenda that not only will reduce poverty further but will ensure that every boy and girl can attend school, that every mother gets the health care that needs to survive, and that every available resource is used to win the fight against epidemic diseases [John Kerry's Northeastern University Commencement Address, 2016].

Эксперты предсказывали, что из-за нового вируса Эболы, погибнет огромное количество народа. Однако Барак Обама предпринял все меры защиты, и отправил в Западную Африку военную и медицинскую помощь для предотвращения распространения этого вируса. С помощью новых ресурсов была одержана победа в борьбе со страшной болезнью.

Слот 2. Соревнования в скорости передвижения

Особую подгруппу составляют метафоры, основанные на том, кто первым преодолеет определенную дистанцию (это может быть марафон, спринт и др.); участники соревнований обычно бегут, но это могут быть и скачки, гонки на велосипедах или автомобилях. Нередко зрители делают ставку на победу одного из участников соревнований. В политике, эти метафоры основаны на том, чтобы достичь желаемой цели, догнать или

перегнать стран-конкурентов или же принять жизненно-необходимые решения. Также политики используют метафоры этого слота для описания ситуации гонки народов в мире, при выборах в президенты или другие высшие должности. В качестве построения метафоры используются такие лексемы, как «run» и «race», «achieve goal» и т.д.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

Of course a growing world economy benefits us all, but we should be in no doubt that a new global race of nations is under way today [EU meeting on Ukraine: David Cameron's speech, 2014].

A race for the wealth and jobs of the future [The Danger Is that Europe Will Fail, 2013].

Сегодня, чтобы выжить в этом мире, между народами всех континентов ведется гонка (борьба) за богатство и рабочие места в будущем. Данную метафору «**race**» можно перевести в прямом значении.

And it matters because we know from our history that turning a blind eye when nations are trampled over and their independence trashed stores up far greater problems in the long run [EU meeting on Ukraine: David Cameron's speech, 2014].

Д. Кэмерон заявил, что Великобритания зависит от мира, где страны должны подчиняться правилам. Они не предоставляют помощь тем государствам, которых «растоптали», и их «мусорная» независимость со временем накапливает огромные проблемы.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри:

He is poised to set off a new nuclear arms race by building bunker-busting tactical nuclear weapons [Kerry Announcement Speech, 2003].

В данном примере можно отметить, что данная метафора несет соревновательный смысл, так как обычно оружия такого характера

создаются, чтобы страны могли показать свою власть и независимости среди других стран.

Now, to do that, to achieve this all - important goal, important for America's security and for Israel's security... [John Kerry's AIPAC speech, 2014].

Любая страна желает достичь той или иной цели в любых сферах общества, будь то социальная или политическая область. Будь это дипломатия или безопасность. Поэтому на данном этапе развития событий в мире необходимо достигнуть всех важностей, касающихся внутренней и внешней безопасности стран в мире.

They have not taken one piece of territory and held it since May of last year, but we're not going to be successful in the long run – (applause) – we're not going to be successful in the long run if the world continues to turn away from other kinds of problems and allows the production of terrorists at such an alarming rate [John Kerry's Northeastern University Commencement Address, 2016].

Метафору «**in the long**» можно понимать как «в конечном счете», «в конце концов». Дж. Керри обеспокоен проблемой действий террористических группировок. Америка уже и так сделала достаточно в борьбе с террористами (очистили часть территорий в Сирии). Но, если мир отказывается помогать противостоять данной проблеме, то, в конечном счете, мы просто проиграем.

2.4. Концептуальная метафора «ПУТЕШЕСТВИЕ»

В современном американском политическом дискурсе данная концептуальная метафора играет важную роль. Политики часто прибегают к использованию этой метафоры, поскольку она легко воспринимается публикой (см. Приложение 4).

2.4.1. Фрейм «Характеристики путешествия»

Слот 1. Путешествие вообще (без конкретизации)

Метафоры путешествия являются довольно экспрессивными. Распространенными лексемами выступают «*journey*» и «*trip*».

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

While for many others, it's a trip to the council where they can get housing benefit at 18 or 19 – even if they're not actively seeking work ["Speech on welfare", Bluewater Kent, 2012].

There will be no initial change in the way our people can travel, in the way our goods can move, or the way our services can be sold [David Cameron's resignation speech, 2016].

Д. Кэмерон подчеркнул, что практически 3 миллиона населения Великобритании, в возрасте от 20 до 34 лет продолжают жить с родителями, так как недвижимость достаточно дорогая. А для кого-то жилищная помощь – это «путешествие», которое позволит наслаждаться своим собственным «гнездышком».

That was a carbon-neutral journey until the BBC sent a helicopter following me [Leadership acceptance speech, 2005].

Д. Кэмерон озабочен проблемой качеством жизни населения. По его мнению люди не должны беспокоиться о своей жизни, выходя из дома, их не должна волновать тема загрязнения окружающей среды и изменения климата. Но стоит отметить, что человек является одной из главных причин катаклизмов в природе. Политик ставит задачу - сократить выбросы углерода в воздух, он сам лично стал использовать велосипед вместо

автомобиля. Он называет такой метод нейтральным, но эффективным «путешествием».

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри:

One of the things that I will emphasize today is that it's very difficult to complete that journey – in fact, impossible to complete that journey with the current constitution [Joint Press Availability With Burmese Foreign Minister Daw Aung San Suu Kyi, 2016].

Под путешествием в данном примере концептуальная метафора «**journey**» имеет в основном косвенное значение. Путешествие показывает некий жизненный опыт, через который проходит человек, и благодаря которому он достигает определенных высот и успехов. А также данная метафора показывает ситуацию в политике и экономике стран. Это определенный период событий, который длится некоторое время, и предоставляет властям и народу время для определенных действий.

So we wish the men and women of the new government well, and we will do all that the diverse people of this extraordinary country want to and are hoping for in order to try to expedite this journey towards the completion of full democracy and towards the increase of economic benefits and stability for all of the people of Myanmar [Joint Press Availability With Burmese Foreign Minister DawAung San Suu Kyi, 2016].

Под данной метафорой Дж. Керри подразумевает переход народа Мьянма к демократии, выбора нового президента Тхина Чжо, а так же создание нового Парламентского Союза. Политик надеется, что новый переход (путь) к полной демократии Мьянма, а также улучшение экономической ситуации в стране пройдет быстро и «безболезненно».

Слот 2. Дорога и путь

Метафоры данного слота используются очень часто и эффективно. Дорога и путь метафорически осмысляются как способ достижения целей: в данных контекстах политических и экономических. В данном слоте можно наблюдать такие лексемы как: «path», «way», road, «direction».

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

*There will be no initial change **in the way** our people can travel, **in the way our goods** can move or **the way** our services can be sold [David Cameron's resignation speech in full, 2016].*

*Although **leaving Europe was not the path I recommended**, I am the first to praise our incredible strengths [David Cameron's resignation speech in full, 2016].*

*Now the decision has been made to leave, **we need to find the best way**, and I will do everything I can to help [David Cameron's resignation speech in full, 2016].*

Д. Кэмерон был обеспокоен выходом Великобритании из ЕС, он не скрывал тот факт, что Британия будет сильнее, безопаснее и лучше внутри Евросоюза. Он пытался провести кампанию против этого выхода, единственным способом (как он умеет): выступить открыто, прямо и со всей душой. Но, так как народ страны принял решение выйти из ЕС, народ находится в неведении о будущем страны. Д. Кэмерон заявил, что не ожидаются немедленные изменения как внутри страны, так и вне неё. Он уверен, что Великобритания сможет показывать свои силы на мировой арене, только нужно найти правильные пути развития без ЕС, и политик сделает все от себя возможное.

***One of the most obvious ways** in which our Government can help prevent terrorist outrages in Britain is to deport foreign nationals who threaten our security [Balancing freedom and security – A modern British Bill of Rights London, 2006].*

Как и многих политиков Д. Кэмерона волнует угроза террористических актов в своей стране. Он считает, что одним из очевидных способов борьбы с данной угрозой является депортация подозрительных иностранных граждан, и введение особого контроля над лицами других национальностей.

Frankly a lot of it might rub people up the wrong way ["Speech on welfare", Bluewater Kent, 2012].

Как отмечает политик, реформа благосостояния может не получить поддержку государства, что приведет народ Великобритании к неправильному пути. Но если правительство хочет увидеть страну с сильным и благодарным населением, нужно создать такую правильную и эффективную реформу, которая будет действительно действовать долгие годы.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри:

We have not only an opportunity, but we have an obligation to find a way forward so that the people of Syria can choose their leadership, know peace, and for 9 million refugees, finally be able to return home in dignity [John Kerry's opening speech at the Geneva 2 Conference, 2014].

В вышеуказанных примерах Дж. Керри подчеркивает всю ненависть к насильственному экстремизму, который распространяет всю свою идеологию и ненависть на народ Сирии. Также госсекретарь обвиняет правительство Сирии в увеличении террористических группировок. Политик подчеркнул, что есть выход из данной ситуации. Существует Женевское коммюнике, которое является переходом к согласованным действиям. Дж. Керри утверждает, что страны ЕС обязаны помочь народу Сирии «найти выход» из бедственного положения, с которым он столкнулся. Госсекретарь убежден, что на пути спокойствия в мире стоит много проблем (терроризм, насильственный экстремизм, и т.д.), которые кажутся непреодолимыми и неразрешимыми. Политик уверен, что все вместе мы сможем пройти эту гору препятствий.

He has taken us down the road of diminished opportunity, not greater opportunity [Kerry Announcement Speech, 2003].

Самым мощным двигателем в экономике в США являлась возможность любого гражданина получить образование, устроиться на хорошую должность, открыть свой бизнес, и вообще изменить мир к лучшему. Однако Джордж Буш сумел ввести налоговые льготы для тех, кто находится «наверху». По мнению Джона Керри, бывший президент избрал путь сокращения возможностей, а не их развитие.

It would still be important in terms of just keeping people out of trouble, out of jail, helping people to find the right path for education and for a future [Remarks at the Strong Cities Network International Visitors Leadership Program for Municipal Leaders and Countering Violence Extremism Experts Event, 2016].

Дж. Керри уверен, что люди должны объединяться, чтобы преодолеть проблему насильственного экстремизма. Поэтому народ нужно склонять к правильному направлению, он должен выбрать верный путь, чтобы избежать войны.

This is an issue which I've worked on intensely during my time as Secretary of State for one simple reason: because the two state solution is the only way to achieve a just and lasting peace between Israelis and Palestinians. It is the only way to ensure Israel's future as a Jewish and democratic state, living in peace and security with its neighbors [John Kerry's dramatic speech attacking Israel's settlement policy, 2016].

В данном примере метафора «**the only way**» понимается как «единственный способ/ выход» достигнуть прочного мира между Палестиной и Израилем. Данная метафора побуждает к определенным действиям, а также показывает намерения улучшить ситуацию в мире. В данном примере Дж. Керри указывает на тот факт, если Израиль и Палестина будут готовы на переговоры и готовы возобновить справедливый и прочный

мир, то будет выход из этого напряженного конфликта, есть путь, который будет помогать двигаться странам вперед.

The answer to climate change is not a mystery and it's not awaiting discovery – at least, not every aspect of it. I just had a conversation a little while ago with the President, talking about whether we can find ways to suck CO2 out of the atmosphere [Remarks at the Massachusetts Institute of Technology, 2017].

Человек является главным фактором, который разрушает свой собственный мир, создает новые катастрофы, новые изменения в природе. Все эти проблемы оказывают пагубное влияние на наш образ жизни, на наше будущее. На сегодняшний день существует точный ответ в изменение климата, и он не ждет какого-либо открытия. Нужно найти способ избавления атмосферы от углекислого газа. Также стоит подчеркнуть, что политик уверен, что страны обязаны найти верный путь к эффективной энергии, которая является единственным способом построить процветающую экономику.

Not only that, but like Edison with his light bulb and Bell with his telephone and the Wright brothers with their flying machine and Tim Berners-Lee with the World Wide Web, we will transform the way that people live [Remarks at the Massachusetts Institute of Technology, 2017].

Сегодня становится ясно, что переход к глобальной экономике с низким уровнем выбросов углекислого газа идет полным ходом, и многие заинтересованы, чтобы этот процесс происходил как можно скорее. Мы должны вместе прилагать усилия для свершения этого революционного прогресса и изменить нашу жизнь, который когда-то сделали Эдисон, Белл, и другие.

2.5. Концептуальная метафора «ВОЙНА»

Военные метафоры являются одними из главных компонентов политических текстов. Активное метафорическое употребление военной лексики встречается чаще всего в речи, раскрывающей социально-политические и экономические вопросы. Военные метафоры конструируют политику как конфликт между партиями, политическими системами, странами, народами и т.д.

Рассмотрим детальный анализ фреймов и слотов рассматриваемой концептуальной метафоры (см. Приложение 5).

2.5.1. Фрейм «Военные действия и вооружение»

Слот 1. Военные действия

Метафоры этой группы способны обозначать едва ли не всякие политические действия, особенно производимые интенсивно, целеустремленно, решительно. В подобных случаях могут использоваться концепты «struggle», «fight», «attack», «defeat» и др.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Дэвида Кэмерона:

Ironically, Labour's attempts to tackle crime and terrorism have been undermined in part by its approach to the second challenge it has tried to address - protecting our rights and freedoms [Balancing freedom and security - A modern British Bill of Rights London, 2006].

Как отмечает Д. Кэмерон Тони Блэр (бывший премьер министр Великобритании) признает, что система уголовного правосудия недействительна. Попытки лейбористов бороться с преступностью и терроризмом потерпели неудачу.

But while the Human Rights Act has had a number of unwelcome direct and indirect consequences for our ability to fight crime and terrorism,

even in its own terms it has not actually proved to be effective in protecting fundamental rights in Britain [Balancing freedom and security - A modern British Bill of Rights London, 2006].

В данных примерах метафоры «**the fight against crime and terrorism**» и «**to tackle crime and terrorism**» подчеркивают, что правительство Англии полностью взяло на себя ответственность за права, безопасность и свободу граждан, поэтому идет борьба с главными противниками государства: преступностью и терроризмом. Именно эти факторы мешают налаживать международные отношения, нарушают сплоченность народа и внутреннюю безопасность. Нужно находить действующие ключевые аспекты для борьбы с терроризмом: во-первых, повышение эффективности суда, а во-вторых, расширение тюрем и надзора над заключенными.

The agency has been forced to spend millions of pounds fighting legal challenges brought by criminals under the Human Rights Act [Balancing freedom and security - A modern British Bill of Rights London, 2006].

Закон о правах человек сделал борьбу с преступностью более трудной. Данный процесс затянулся на долгие годы, а агентство по возвращению активов вынуждено тратить огромные суммы денег, борясь с юридическими проблемами, выдвигаемые преступниками.

But at a time when so many people are struggling, isn't it right that we ask whether those in the welfare system are faced with the same kinds of decisions that working people have to wrestle with when they have a child? ["Speech on welfare", Bluewater Kent, 2012].

На 2012 год население Великобритании столкнулось с одной из главных проблем современности – проблемой безработицы. Многим семьям, особенно семьям с детьми кое-как удастся свести концы с концами, поэтому идет борьба за рабочие места, за пособия и за пенсионный возраст.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри:

*Or Barack Obama: a president who is giving new life and truth to America's indispensable role in the world; a commander - in - chief who gives our troops the tools and training they need in war, the honor and help they've earned when they come home; a man who will never ask other men and women **to fight a war** without a plan to win the peace [John Kerry Speech At DNC 2012 Rattles GOP, Romney, 2012].*

Под концептуальной метафорой «**to fight a war**» имеется ввиду «борьба с войной», она в свою очередь является фактором, который дает стране толчок для развития, изменения прежних условий. А в свою очередь правительство дает для этого все (оружие, обучение, помощь), чтобы его народ боролся за свое будущее государство, за свое будущее наследие.

*The fact is that **the battle against violent extremism** does not begin on some distant battlefield, but it's in our own neighborhoods and in classrooms and workplaces and houses of worship, and homes [Remarks at the Strong Cities Network International Visitors Leadership Program for Municipal Leaders and Countering Violence Extremism Experts Event, 2016].*

*I think, at this point, that local communities are the place where you can best take **the fight against radicalization and violent extremism** [Remarks at the Strong Cities Network International Visitors Leadership Program for Municipal Leaders and Countering Violence Extremism Experts Event, 2016].*

Данные метафоры «**the battle against violent extremism**» и «**the fight against radicalization and violent extremism**» можно понимать в прямом смысле «борьба против насильственного экстремизма» / «борьба против радикализации и насильственного экстремизма». Джон Керри призывает к объединению всех стран для борьбы с радикальным насилием таких группировок как: ДАИШ, Боко Харам и Аль-Каида.

*I have also often visited West Bank communities, where I met Palestinians **struggling for basic freedom and dignity** amidst the occupation, passed by the military checkpoints that can make even the most routine daily trips to work or school an ordeal, and heard from business leaders who could not*

get the permits needed to get their products to the market and families who have struggled to secure permission to travel for needed medical care [John Kerry's dramatic speech attacking Israel's settlement policy, 2016].

Дж. Керри подчеркнул, что из-за сегодняшних конфликтов между Палестиной и Израилем народ двух государств пытается выжить в таких жестоких условиях. Пресс-секретарь отметил, что палестинцы борются за свою свободу и достоинство, пытаются получить разрешение на получение необходимой медицинской помощи. Этот конфликт длится уже долгие годы, вспышки конфликтов то увеличиваются, то сходят на спад. Проблема территориального деления является главной причиной недопонимания между данными государствами.

По мнению Дж. Керри, американцы являются одной из процветающей нации на планете. Америка - лидер свободного мира. Сегодня большая часть стран борются со многими проблемами. Они опасаются, что может произойти в мире без этой сильной и независимой страны, которая старается оказать помощь всем и всегда.

Слот 2. Виды вооружения и его использование

Участники политических боев не брезгают никакими видами вооружения и иными средствами для ведения боя. Это оружие может быть как вполне современным (артиллерия, танк, миномет, винтовка, боевая ракета и др.), так и давно устаревшим (копье, стрела, кинжал, шашка и др.); воины заранее готовят боеприпасы (патроны, снаряды, держат порох сухим) и средства укрытия от огня (окопы, блиндажи). Помимо собственно оружия, в ходе боевых действий применяют также щиты, маскхалаты, дымовые завесы и другие средства защиты и маскировки. Политическое оружие

испытывают на специальных полигонах, хранят на военных складах, при необходимости ремонтируют и, конечно, активно используют.

Рассмотрим следующие примеры, относящиеся к выступлениям Джона Керри:

Starvation has been used as a weapon of war [John Kerry's remarks at Geneva II conference on Syria on Jan. 22, 2014].

Дж. Керри считает воюющиеся страны, используют голод как оружие войны. Это самый низкий и бесчеловечный метод ведения боевых действия, но ради доказательства своей силы, и показа своего «я» на мировой арене, порой многие лидеры государств идут на унижительные и неконтролируемые действия, которое, в большинстве случаев, даже не понимают высшие слои общества (политики, главнокомандующие армией, и т.д.).

Выводы по главе 2

В данной главе нами были проанализированы скрипты аудиозаписей и видеозаписей публичных выступлений Дэвида Кэмерона и Джона Керри.

При сопоставлении концептуальных метафор, свойственных политикам, стоит отметить, что из вышеприведенных примеров, самой распространенной метафорой у Дэвида Кэмерона является «ЗДАНИЕ» (нами было выявлено 450 метафоры), а менее употребительной выступает метафора «ПУТЕШЕСТВИЕ» (50). У Джона Керри, самой распространенной метафорой является «ПУТЕШЕСТВИЕ» (нами было выявлено 400 метафор), а менее употребительной выступает метафоры «ВОЙНА» (44) и «ИГРА И СПОРТ» (44).

- Вероятно, Дэвид Кэмерон использует концептуальную метафору «ЗДАНИЕ» для того, чтобы показать, что на данный момент существуют экономические, социальные и политические проблемы в Великобритании. Поэтому в своих заявлениях он часто прибегает к таким метафорам как: «to build a country», «rebuild our country», «build the stronger, better society», «build an economy» и т.д., чтобы убедить народ Великобритании в необходимости построить, заново создать новое будущее, экономику, общество, чтобы укрепить силу своей страны. Его выступления схожи с выступлениями секретарей, а также государственных и партийных деятелей СССР. Концептуальная метафора «ЗДАНИЕ», в выступлениях госсекретаря США, имеет более обширные границы, чем у британского политика. Джон Керри подчеркивает всю необходимость в построении лучшего будущего не только в своей стране, но и во всем мире, в создании коалиции и крепких отношений с другими странами, страны должны открывать двери, которые будут направлены на мир. Также Джон Керри озабочен

проблемами восточных стран, в частности, Израилем, Палестиной и Афганистаном. Поэтому Соединенные Штаты имеют сильное желание заложить стабильность и безопасность данных государств. Данные метафоры подтверждают это: «to build a more stable, united, secure, and prosperous Afghanistan», «build a better world», «building a real future». Проблема экологии и здоровья населения нашего мира очень внимательно рассматривается политиком. Он замечает, что развитые страны продолжают создавать новую экономику, которая будет расти и процветать не один десяток лет, главное стремление и желание.

- В метафорах «ПУТЕШЕСТВИЕ», бывший премьер - министр при помощи слота «дорога и путь» отмечает при помощи концептуальных метафор как «find the right way», «take a different path», что народ Великобритании должен сам выбирать путь развития своей страны. От того как он поступит, зависит будущее их семей, их социальное обеспечение и их устрой в обществе вообще. Однако стоит подчеркнуть, что Д. Кэмерон выражает надежду при помощи метафоры «the most obvious ways», что правительство Соединенного Королевства не будет стоять на месте, а позволит развиваться не только во внешней, но и во внутренней политике. Выбрав правильный путь к созданию новых реформ, государство сможет предоставить больше новых рабочих мест, предоставить льготы для безработных и многодетных семей, а также перестроит жилищную реформу для молодых семей. При анализе концептуальных метафор у Джона Керри, стоит отметить, что политик озабочен больше вопросами внешней политики, нежели внутренней. Если Д. Кэмерона больше волнует тема социального благосостояния страны, то Дж. Керри считает, что в первую очередь мы должны решить вопрос экологического характера. Он призывает «find the ways» для уменьшения выбросов вредных газов в воздух. По его мнению, настал тот век, когда человек должен понять, как он разрушает нашу планету, и именно как его действия вызывают

природные катаклизмы. Однако вероятно Государственный Секретарь США часто прибегает к использованию метафоры «ПУТЕШЕСТВИЕ», чтобы показать, что для достижений той или иной поставленной цели в экономике, нужно сделать все возможное для социального положения народа Америки, а также привести страну к расширению демократии. Также во многих выступлениях, политик считает, что из-за некоторых трудностей в его стране, будет нелегко пройти весь путь для осуществления и выполнения поставленных задач. Политик показывает это при помощи таких концептуальных метафор как «impossible to complete that journey with the current constitution», «difficult to complete that journey». Также при помощи слота «ДОРОГА И ПУТЬ» Керри отмечает, что нужно выбирать правильную дорогу «the right way» для помощи беженцам Сирии, принимать каждый шаг пути «every step of the way» для достижения соглашения и мира между странами, а также находить верный путь для повышения образования и будущего страны. Так же Дж. Керри уверен, что «the only way» развития мира между двумя государствами (Палестиной и Израилем) – это переговоры и нахождение компромисса. Иначе, Америка не сможет воплотить свои намерения на мировой арене, так как именно Сектор Газа- главная цель США.

- Анализируя концептуальную метафору «ФИЗИОЛОГИЯ ЧЕЛОВЕКА», мы отметили, что в своих выступлениях Кэмерон подчеркивает значимость Великобритании в политической, экономической и социальной жизни многих стран. Политик так же обеспокоен проблемами других стран, и при помощи концептуальной метафоры «turn a blind eye» показывает, что не собирается отворачиваться от мировых проблем. Однако из слота «руки» мы можем заметить, что народ Британии не всегда уверен в силе и надежности своих властей. Стоит так же отметить, что при помощи слота «лицо» Кэмерон уделяет внимание внутренней проблеме, с которыми страна столкнулась на

этапе своего развития, и при помощи большого количества использования метафор «to face the challenges» он указывает на недостатки в системе правительства. Он желает сделать из Великобритании такое место, где будет действовать порядок и равенство на протяжении долгого времени. Дж. Керри также беспокоит внутренний порядок Америки (особенно жизнь населения). Во внешней политике его больше беспокоит проблема терроризма, политик надеется «вырвать» оружие из рук террористов, и навсегда покончить с этой мировой проблемой. Национальная безопасность – это главная цель США.

- В метафорах «ИГРА И СПОРТ» речь Д. Кэмерона усиливается при помощи таких концептуальных метафор: «to win peace», «the winning team», «to play your part». За счет этих метафор он вселяет в народ надежду на мир и процветание его страны. Из слота «Соревнования в скорости передвижения», а именно при помощи концептуальных метафор «global race of nations», «a race for the wealth and jobs» Кэмерон отмечает, что в мире ведется гонка (борьба) между странами как за богатства, так и за рабочие места и светлое будущее, особенно это он просматривает на Украине. При помощи метафоры «ИГРА И СПОРТ» американский политик подчеркивает, что США должны достигать мира «to win peace» и поставленных целей (а именно: одержать победу над новыми и серьезными вирусами) для безопасности страны.
- Исследуя концептуальную метафору «ВОЙНА» было отмечено, что главные проблемы, которые тревожат Д. Кэмерона, являются терроризм и преступность. По его мнению, именно эти факторы мешают стране развиваться быстро и должным образом. Они разрушают сплоченность народа, а также мешают налаживать дружеские международные отношения с другими странами. Поэтому при помощи концептуальных метафор «to fight against crime and

terrorism» и «to tackle crime and terrorism» он призывает мир бороться с главными врагами человечества. Если премьер - министр Великобритании призывает бороться с терроризмом для мирового баланса, то у американский политик надеется помощь других стран в борьбе с терроризмом в личных целях. Так при помощи концептуальной метафоры «ВОЙНА» Дж. Керри утверждает, чтобы бороться за будущее «to fight for the future», нужно в первую очередь бороться с войной «to fight a war», радикальным насилием «to fight radical, extreme violence in the world», экстремизмом, терроризмом и другими препятствиями, которые мешают создать прочное и уверенное государство и вывести безотлагательно Америку на лидирующее место.

При анализе концептуальных метафор у Дэвида Кэмерона и Джона Керри, стоит отметить, что американский госсекретарь больше тревожиться мировыми проблемами. Его главная цель – объединение с другими лидерами - государствами для достижения процветания и порядка среди населения. Терроризм и экология – одни из основных затрагивающихся на сегодня тем. Политик считает, что мы должны проходить сложные и непреодолимые пути для достижения поставленных задач. Но стоит подчеркнуть, что Дж. Керри волнует больше процветание и благополучие Америки (главное, чтобы в США не было межнациональных конфликтов, не было проблем с террористическими группировками, новыми и неизученными болезнями и вирусами), он призывает бороться все страны мира, но ради своей выгоды и своего благополучия. Дэвид Кэмерон больше встревожен внутренними проблемами Великобритании. Политик имеет свою собственную стратегию ведения политических вопросов. Прежде всего, он считает, что нужно создать новые реформы, а также стабильную и устойчивую экономику, снижать безработицу, увеличивать рабочие места, бороться с внутренней преступностью и поддерживать решение своего народа. Премьер – министр подчеркивает, что если будет порядок и согласие внутри страны, то

Великобритания сможет, как и многие другие мировые страны, вступить на путь борьбы с терроризмом и ядерным оружием.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной дипломной работе нам удалось выявить и проанализировать ключевые концептуальные метафоры политического дискурса Д. Кэмерона и Дж. Керри.

1. Само определение «метафора» разносторонне, над ним первым задумался Аристотель и до сих пор продолжаются ее изучение. Д. Лакофф и М. Джонсон считают, что метафора играет важную роль в нашей жизни, и как бы нам не казалась, что мы ее используем в языке, однако она пронизывает наши мышления и действия. Наша обыденная понятийная система метафорична по своей сути.
2. Не смотря на то, что существует множество когнитивных подходов к исследованию метафоры, ученые и сегодня продолжают дополнять и исследовать некоторые позиции теории концептуальной метафоры.
3. Согласно теории концептуальной метафоры в основе метафоризации лежит процесс взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных владений - сферы-источника и сферы-мишени.
4. Концептуальные метафоры настолько просто и так сильно охватывают мышление, что их «метафоричность» не чувствуется и не понимается носителями языка; они понимаются как очевидные, как прямое описание тех или иных явлений душевного мира человека.
5. Концептуальная метафора дает нам возможность понять тяжелые ситуации, феномены и абстрактные понятия (идеи, эмоции). Метафорическое мышление избежать невозможно из-за большой

части концептуальной системы, которая посвящена осмыслению международных отношений, войны, политических дебатов и т.д.

6. Термин «дискурс», как он понимается в современной лингвистике, близок по смыслу к понятию «текст». Однако текст мыслится преимущественно как статический объект, результат языковой деятельности. Дискурс погружен в нашу обыденную жизнь. Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются.
7. Профессор Т.А. Ван Дейк определяет дискурс как событие, которое происходит между двумя коммуникантами и может употребляться как в устной, так и в письменной форме.
8. Цель политического дискурса является завоевание и удержание политической власти. При помощи своего выступления, политик должен как можно сильнее повлиять на аудиторию, и заставить их поверить в то, о чем он говорит.
9. Существует три подхода к определению «дискурс»: язык выше уровня предложения или словосочетания, употребления языка, дискурс как высказывания.

Нами были выявлены и рассмотрены такие концептуальные метафоры, как:

1. «ЗДАНИЕ»;
2. «ФИЗИОЛОГИЯ ЧЕЛОВЕКА»;
3. «ИГРА И СПОРТ»;
4. «ПУТЕШЕСТВИЕ»;
5. «ВОЙНА».

При исследовании скриптов аудиозаписей и видеозаписей публичных выступлений у Дэвида Кэмерона, наиболее употребляемой концептуальной метафорой является «ЗДАНИЕ» (450), а наименее употребительной – «ПУТЕШЕСТВИЕ» (50). На втором месте расположилась метафора

«ФИЗИОЛОГИЯ ЧЕЛОВЕКА» (200). Затем следует «ИГРА И СПОРТ» (199), и на четвертом месте - метафора «ВОЙНА».

Концептуальная метафора «ЗДАНИЕ» является наиболее успешным методом демонстрирования экономических, политических и социальных проблем и их решений в Великобритании на сегодняшний день. Д. Кэмерон в своих выступлениях множество раз подчеркивает, что сегодня есть необходимость в создании нового будущего, укрепить и построить крепкую экономику, которая сможет объединить Великобританию с остальными государствами. Поэтому фрейм «Строительство и ремонт здания» является главным в структуре концептуальной метафоры.

В концептуальной метафоре «ФИЗИОЛОГИЯ ЧЕЛОВЕКА» нам удалось выделить фреймы «физиологические органы» и «части тела». В слоте «сердце» примеров оказалось больше, чем в остальных слотах этой концептуальной метафоры. Политик Кэмерон подчеркивал в своих выступлениях, что именно Великобритания является центром (сердцем) как на политическом рынке, так и среди остальных государств. Также он употреблял эту метафору для выражения большей эмоциональности. Следует отметить, что слоты «руки», «лицо» и «глаза» показывают, что политик обеспокоен сегодняшними террористическими действиями и резким ростом преступностью, поэтому он призывает объединиться, и не закрывать глаза на такие серьезные проблемы.

В метафоре «ИГРА И СПОРТ» мы выделили фрейм «Виды игры и спорта». Д. Кэмерон в своих выступлениях часто прибегает к такой фразе, что Великобритания является страной победителем в мировой истории. Для того чтобы достичь перспективного будущего, Д. Кэмерон желает объединиться с другими странами (одной из них является Шотландия), и так же наладить порядок в своей собственном государстве. Великобритания играет ведущую роль в достижении успеха мировых кампаний.

Говоря о метафоре «ВОЙНА» стоит подчеркнуть, что Д. Кэмерона волнует безопасность своей страны. С сегодняшней ситуацией в мире

(террористические действия) Великобритания находится в шатком положении. Рост протестов и недоверия среди населения возрастает, идет рост социальных проблем, количество преступлений увеличивается. Премьер - министр понимает, что наступило время, когда нужно принимать четкие решения и серьезные методы борьбы с терроризмом.

Анализируя метафору «ПУТЕШЕСТВИЕ», мы отметили, что Д. Кэмерон не поддерживает выбор граждан выйти из Европейского Союза, однако он не будет преграждать новый путь развития страны. Так же политик поддерживает развитие социальной реформы, которая будет поддерживать граждан на долгие годы.

Д. Кэмерон в своих выступлениях часто прибегает к использованию концептуальных метафор. Они помогают убедить или усомнить слушателя. Мы считаем, что такие метафоры нужно употреблять, когда политики уверены в своих заявлениях, так как некоторые люди «впитывают» то или иное послание, и надеются на лучшую жизнь в будущем.

При исследовании скриптов аудиозаписей и видеозаписей публичный выступлений Джона Керри, наиболее употребляемой концептуальной метафорой является «ПУТЕШЕСТВИЕ» (400), а менее употребительными – «ИГРА И СПОРТ» (44) и «ВОЙНА» (44). На втором месте расположились метафоры «ФИЗИОЛОГИЯ ЧЕЛОВЕКА» (394) , а затем метафора «ЗДАНИЕ» (98).

Концептуальная метафора «ПУТЕШЕСТВИЕ» является успешный способ показать, какой путь смогла пройти Америка для развития своей страны и ее народа. Но чтобы справиться со всеми тягестями бытия, Дж. Керри часто отмечает свою семью, как участники его путешествия, именно они являются его спутниками на протяжении его долгого пребывания в политике. По мнению Госсекретаря необходимо находить правильный подход и метод для подписания важных договоров с другими державами (в частности с Россией). Керри считает, каждый шаг этого пути предоставит возможность оказания помощи беженцам из Сирии. Также Керри тревожат

территории между Палестиной и Израилем и конфликт между этими двумя странами.

В концептуальной метафоре «ФИЗИОЛОГИЯ ЧЕЛОВЕКА» нам удалось выделить фреймы «физиологические органы» и «части тела». В слоте «глаза» политик утверждает, что «глаза» Америки широко раскрыты, и они видят все те конфликты и проблемы, которые происходят в мире. США также пристально следят за такими странами как: Израиль, Палестина и Ирак, так как именно они являются главными приверженцами конфликтов во всем мире. Слот «руки» дает понять, что Америка готова всегда протянуть руки помощи не только своему народу, но и народам других стран. А слот «лицо» подчеркивает сложность ситуаций в мире, с которыми сталкивается не только Америка, но и другие страны. Но США всегда готовы прийти им на помощь.

В метафоре «ЗДАНИЕ» мы выделили фреймы «строительство дома» и «конструкция здания». Данная метафора является наиболее успешным методом демонстрирования экономических, политических и социальных проблем и их решений в Америки и других странах. Многократно Дж. Керри в своих выступлениях заявляет, что сегодня есть необходимость в создании нового будущего, новой энергии, новой экономики, нового мира между народами, заложить основу отношений с Россией для помощи беженцам Сирии. Также необходимо поддержка двух государств (Палестина и Израиль) в подписание нового мирного договора для исследований США этих территорий. Поэтому фрейм «Строительство и ремонт здания» является главным в структуре концептуальной метафоры.

При этом метафора «ИГРА И СПОРТ» рассчитана на достижение поставленной цели, а также необходимо объединять усилия с другими странами, чтобы прекратить гонку вооружений.

Концептуальная метафора «ВОЙНА» выделяет фрейм «военные действия и вооружение», который подразделяется на слоты «военные действия» и «виды вооружение и его использование». При помощи данных

метафор Дж. Керри усиливает свое влияние, подчеркивая, что нужно бороться с войной и насилием, терроризмом и радикалами, которые не дают установить баланс и безопасность в мире.

Дж. Керри часто прибегает к использованию концептуальных метафор, которые позволяют ему усилить свою речь и надавить на чувства слушателей. Возникает вопрос, верят ли люди словам Государственного секретаря США, воспринимают ли его речи всерьез, верят ли они в светлое будущее без войны, как это описывает Джон Керри? Он считает, что, показав озабоченность Америки проблемами других стран, она сможет стать страной-«победителем», которая всегда принимает правильные меры и действия.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аристотель. Поэтика / Пер. М. Л. Гаспарова // Аристотель. Сочинения: В 4-х т. Т. 4. М.: Мысль, 1984.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова – М.: Языки русской культуры, 1999.
4. Беликов В.И. Социолингвистика : учебник для вузов / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. М. : Рос.гос. гуманит. ун-та, 200, С. 439.
5. Блэк М. Метафора // Теория метафоры / М. Блэк / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Изд-во «Прогресс», 1990. – С. 156.
6. Блэк М. Метафора // Теория метафоры / вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; общ.ред. Н.Д. Арутюновой и М.Н. Журинской. – М., 1990. – С. 153–172.
7. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика / Н. Н. Болдырева // Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: ТГУ, 2001. – 123 с.
8. Будаев Э. В. Метафорическое моделирование постсоветской действительности в российском и британском политическом дискурсе / Э. В. Будаев // Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – 2006 – стр.11.
9. Будаев Э. В. Когнитивная теория метафоры: новые горизонты / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. — 2013. — № 1 (110). — С. 6-13.
10. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика / Пер. с англ. и нем.; ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2004. – 139 с.

11. Википедия. [Электронный ресурс]: режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki> , свободный (дата обращения: 12.04.2016).
12. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований / О.И. Глазунова – СПб: Филологический факультет // Государственный университет, 2002. – С. 177-178.
13. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. / Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
14. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века / В. З. Демьянков // Язык и наука конца 20 века. – М.: Институт языкознания РАН, 1995. – С. 239–320.
15. Дэвидсон Д. Что означают метафоры // Теория метафоры / Д. Дэвидсон / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Изд-во «Прогресс», 1990. – С.174.
16. Кокорева Н.И. о концептуальной природе метафоры и интертекста. [Электронный ресурс]: режим доступа: http://www.sovmu.spbu.ru/main/sno/uc/uc_09.pdf, свободный (дата обращения: 22.04.2016).
17. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука / Е.С. Кубряков // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 3–15.
18. Кубрякова, Е.С. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике / Е.С. Кубрякова, О.В. Александрова // Структура и семантика художественного текста : доклады VII междунар. конф. – М., 1999. – С. 186–197.
19. Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем//Теория метафоры / Д. Лакофф, М. Джонсон : М.: Прогресс, 1990.
20. Метафор. [Электронный ресурс]: режим доступа: http://www.metaphor.nsu.ru/lacoff_1.htm, свободный (дата обращения: 28.03.2016).
21. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 1994. – 207с.

22. Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения [Текст]: учебное пособие / М. В. Никитин. – М. : Высшая школа, 1988. – 168 с.
23. Михальская А. К. Лекции по сравнительно исторической риторике: Учебное пособие для студентов гуманитар. Факультетов [Текст] / А. К. Михальская. – М. : Академия, 1996. – 192 с.
24. Ницше Ф. По ту сторону добра и зла / Ф. Ницше / Кн. 2. – Итало-советское изд-во СИРИН, 1990. – С. 390.
25. Ортони Э. Роль сходства в уподоблении и метафоре // Теория метафоры / Э. Ортони / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Изд-во «Прогресс», 1990. – С. 215.
26. Паршин П. Б. Лингвистические методы в концептуальной реконструкции [Текст] / П. Б. Паршин. – М. – 1987. – 403 с.
27. Пищальникова В.А. Метафора как когнитивная структура / В. А. Пищальникова // Житниковские чтения: Межкультурные коммуникации в когнитивном аспекте: Мат-лы. Всеросс. науч. конф. 28-29 мая. – Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2001. – С. 94-100.
28. Прокопьева А. А. Сопоставительное исследование метафорических моделей в русскоязычных и англоязычных романах В.В. Набокова [Текст] : .дис. ... кандид. филол. наук / А. А. Прокопьева. – Екатеринбург, 2006. – 260 с.
29. Рикер П. Метафорический процесс как познание, воображение, ощущение / П. Рикер // Теория метафоры / Под общ.ред. Н. Д. Арутюновой, М.А. Журинской. – М.: Прогресс, 1990а. – С. 416 - 434.
30. Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика / А. В. Рудакова / Под.ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2002. – 78 с.
31. Руснаука. [Электронный ресурс]: режим доступа: http://www.rusnauka.com/18_DNI_2010/Philologia/69429.doc.htm, свободный (дата обращения: 12.04.2015).

32. Сенцов А. Э., Онищенко А. К. К проблеме исследования концептуальной метафоры // Молодой ученый. — 2015. — №4. — С. 802-804.
33. Складаревская Г.Н. Языковая метафора в словаре. Опыт системного описания [Текст] / Г.Н. Складаревская // Вопр. языкознания. — 1987. — № 2. — 58-65.
34. Скребцова, Т. Г. Когнитивная лингвистика / Т. Г. Скребцова /: Курс лекций. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. — 256 с.
35. Степаненко А. В. Лингвокогнитивные особенности функционирования метафоры в политическом дискурсе (на материале русского и немецкого языков) [Текст] : Дис. ... канд. филол. наук / А. В. Степаненко. — М., 2001.
36. Ухванова - Шмыгова И.Ф. Каузальный анализ политического текста / И.Ф. Ухванова-Шмыгова // Методология исследования политического дискурса: Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов: сб. науч. трудов / Белгосуниверситет; под общ. ред. И.Ф. Ухвановой - Шмыговой. - Вып. 1. - Минск, 1998. - С. 45-52.
37. Фёрс Дж. Новое в лингвистике [Текст] / ДжФёрс. — М.: Прогресс, 1962. — 104 с.
38. Филология. [Электронный ресурс]: режим доступа: <http://philology.snauka.ru/2014/09/960>, свободный (дата обращения: 15.04.2016).
39. Ченки А. Современная американская лингвистика / А. Ченкин / фундаментальные тенденции - 2002, - 408 с.
40. Чудинов А.П. Когнитивно - дискурсивное исследование политической метафоры [Текст] / А.П. Чудинов // Вопр. когнитивной лингвистики. — 2004. — № 1. — С. 91-105.
41. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале [Текст] / А. П. Чудинов // Русская речь. — 2001. — № 1, 3, 4.

42. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации [Текст] / А. П. Чудинов. – Екатеринбург :Урал.госпед. ун-т. – 2003. – 248 с.
43. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса; диссертация доктора филологических наук: 10.02.01 / Е.И. Шейгал. - Волгоград, 2000. - 175 с.
44. Шейгал Е. И. Семиотическое пространство политического дискурса // Политический дискурс в России – 3: Материалы раб. совещ. – М.: Диалог – МГУ, 1999. – С. 114-123.
45. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». – М.: Прогресс, 1975. – С. 193-230.
46. Chilton P.A., Schaeffner C. Discourse and politics. // Discourse Studies: A multidisciplinary introduction. T.A. van Dijk (Ed.). – London, 1997. – Vol. 2: Discourse as Social Interaction. – P.206-230.
47. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought. /G/ Lakoff / ed. A. Ortony. - Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
48. Van DijkTeun A. Political discourse and ideology. [Text] // Paper for Jornadas del Discurso Político, UPF, Barcelona. Second draft, April 29, 2001.
49. Dijk T. A. van. Political discourse and political cognition. // Congress Political Discourse. - Aston University. – 1997. // www.let.uva.nl/~teun.
50. Seidel G. Political discourse analysis // Handbook of Discourse Analysis, Vol.IV.– London: Academic Press, 1985. – P. 43-60.

Словари и справочные издания

51. ABBY LINGVO 12 [Electronic resource] / 2006. (CD-ROM).
52. Rawson H. A Dictionary of Euphemisms and other Doubletalk//Hugh Rawson. - Crown Publishers, Inc New York, 1991. - 312 p.

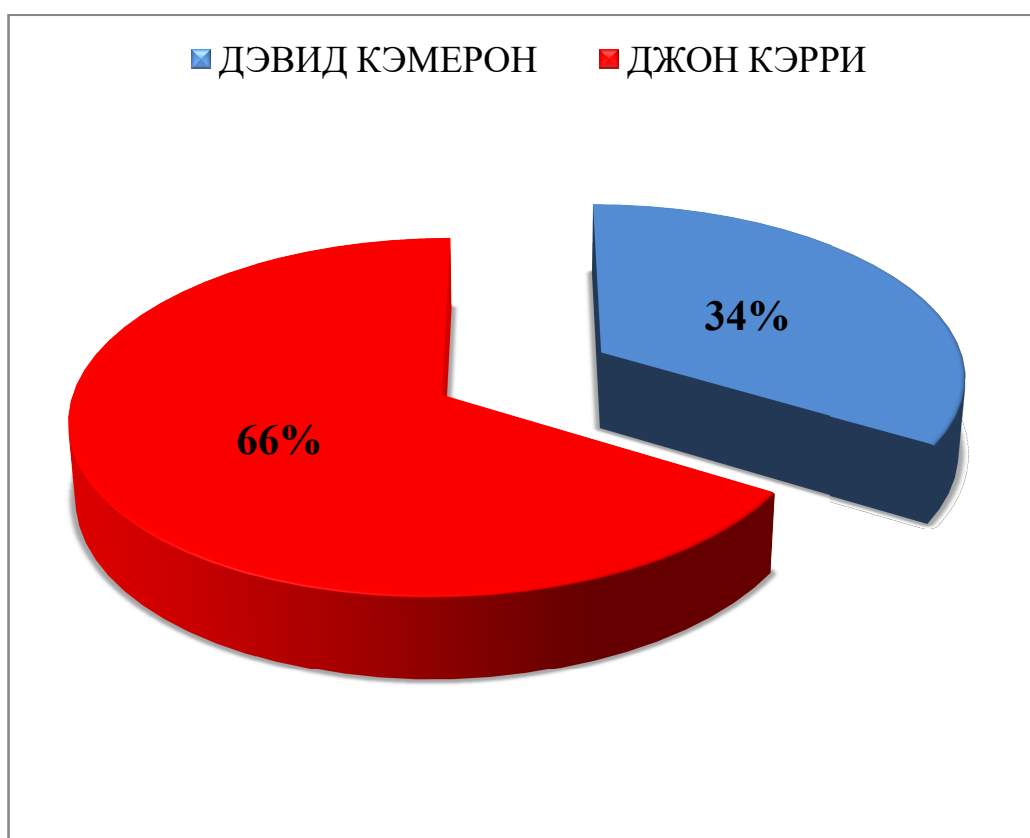
ПРИЛОЖЕНИЕ 1

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА «ЗДАНИЕ»



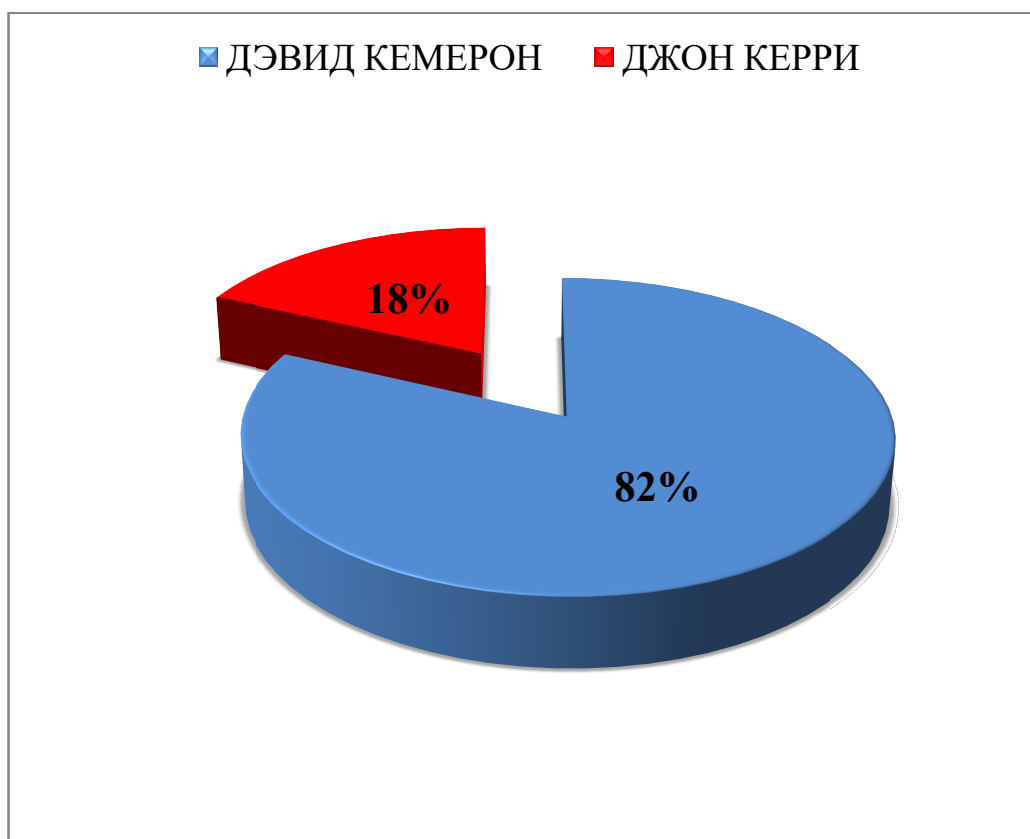
ПРИЛОЖЕНИЕ 2

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА «ФИЗИОЛОГИЯ ЧЛОВЕКА»



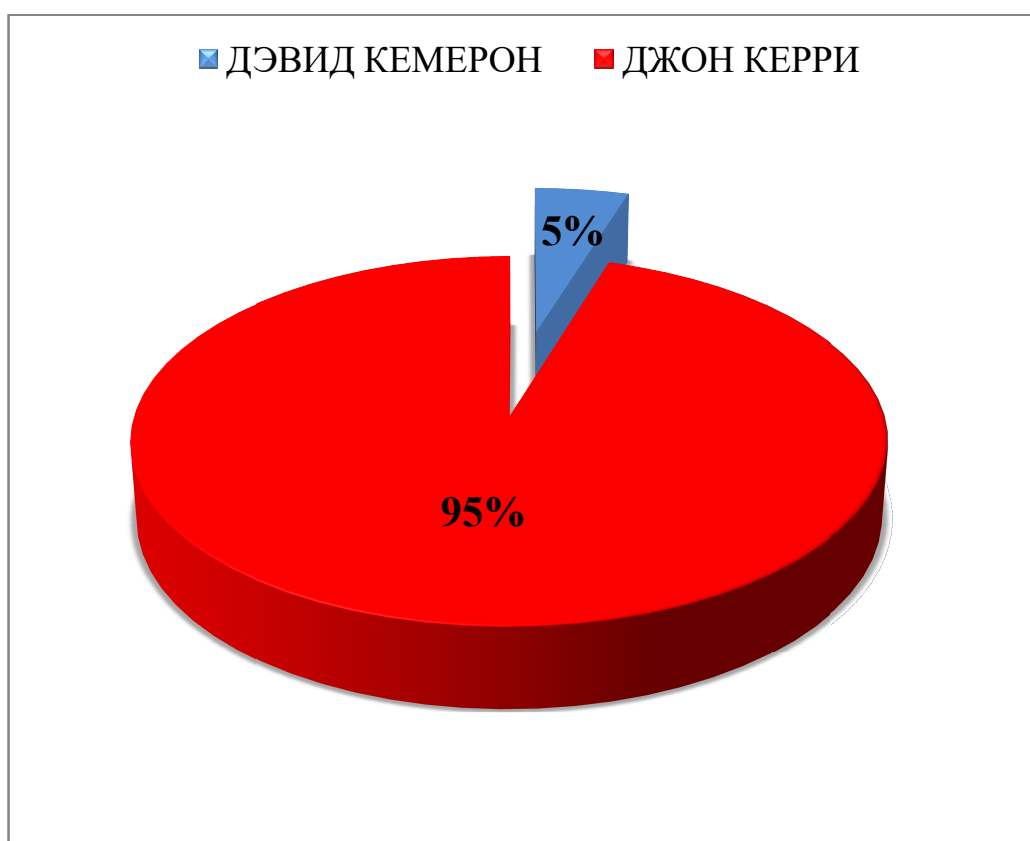
ПРИЛОЖЕНИЕ 3

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА «ИГРА И СПОРТ»



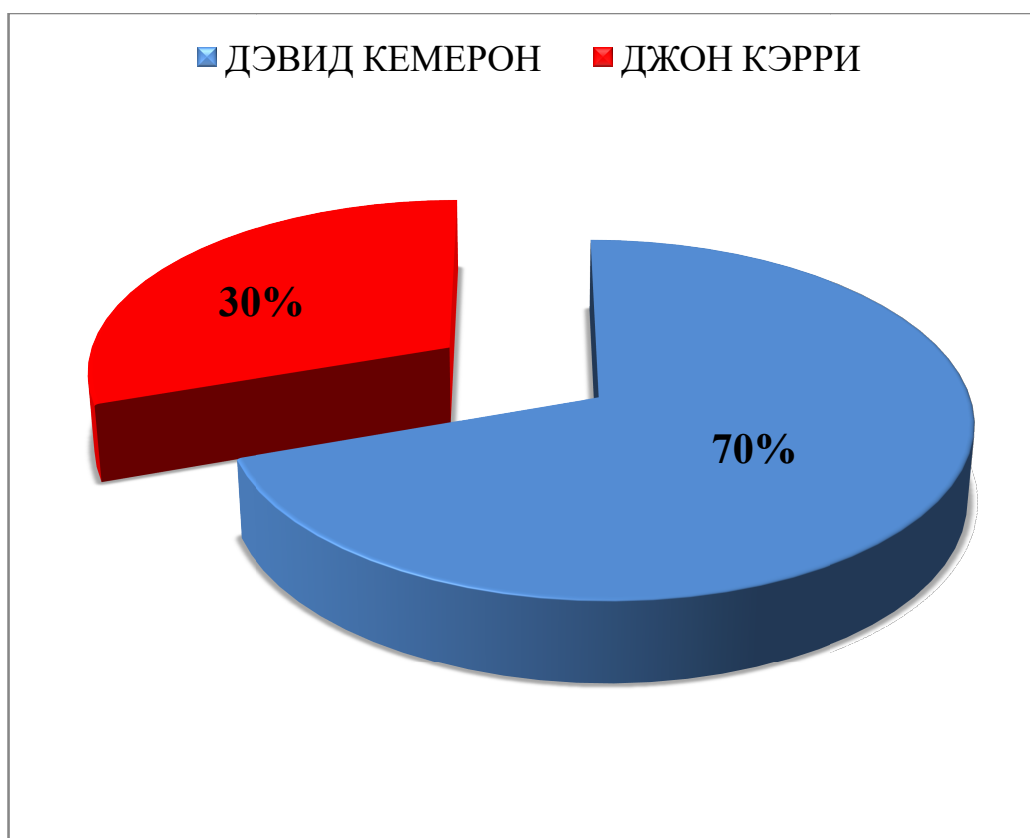
ПРИЛОЖЕНИЕ 4

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА «ПУТЕШЕСТВИЕ»



ПРИЛОЖЕНИЕ 5

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА «ВОЙНА»



ПРИЛОЖЕНИЕ 6

СОПОСТАВЛЕНИЕ ЧАСТОТНОСТИ И КОЛИЧЕСТВА КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР

